

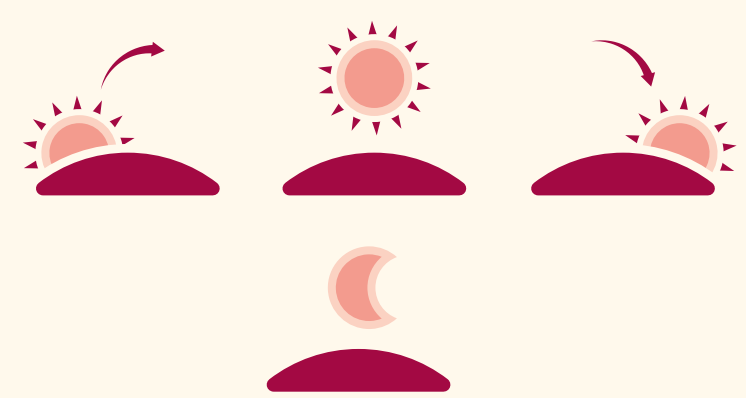
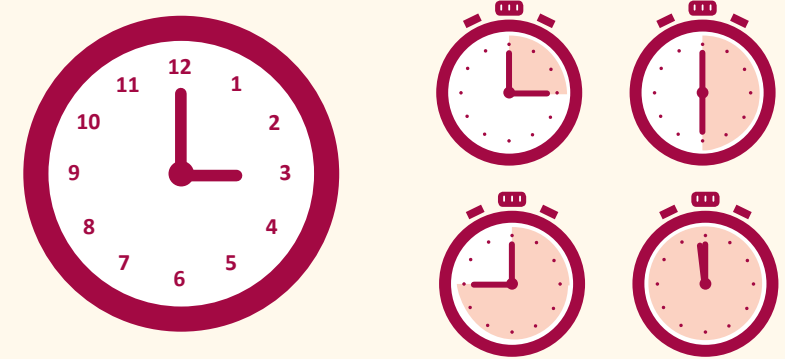
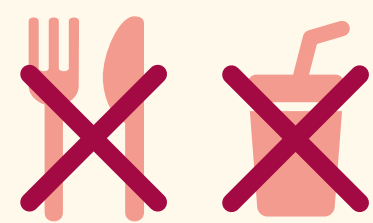
**Multilingual Aid**  
for Better Communication  
in Healthcare

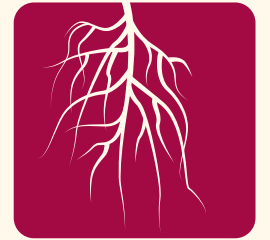
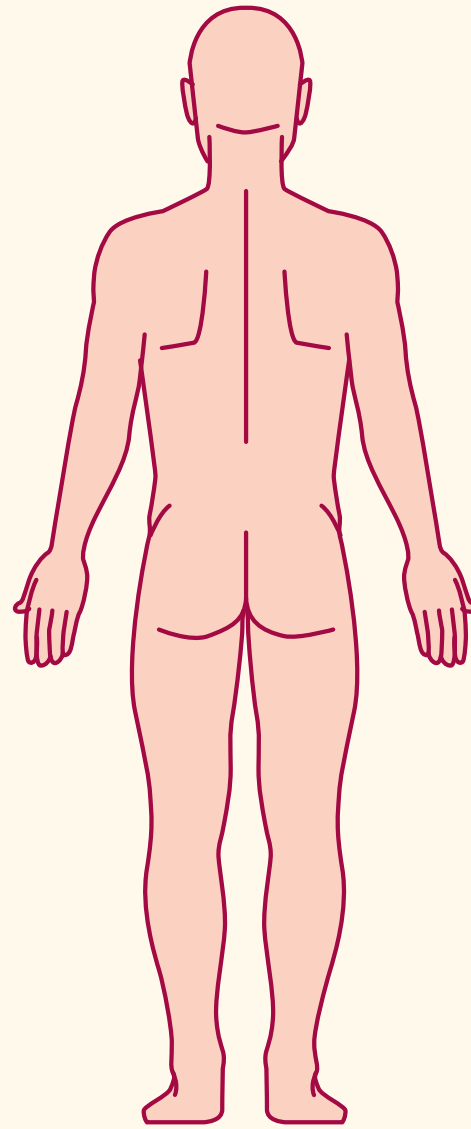
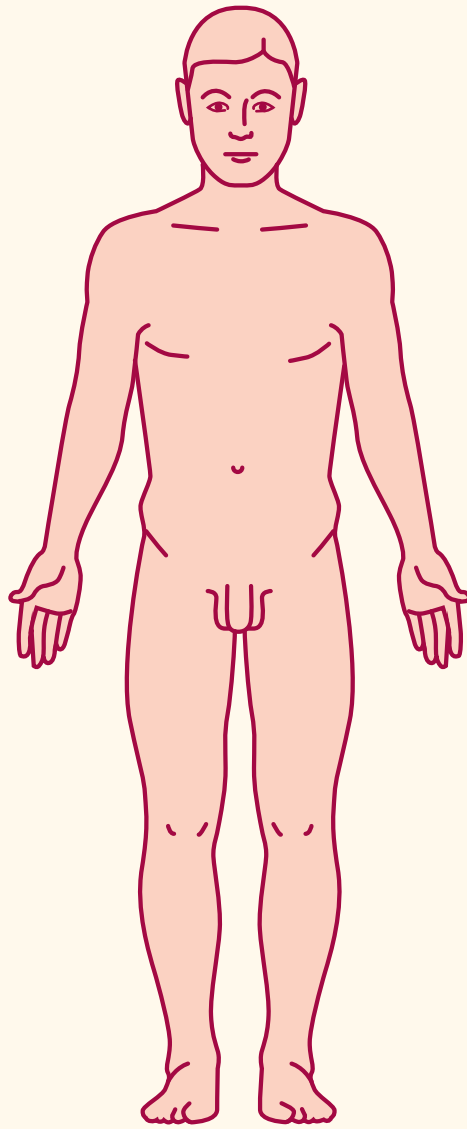
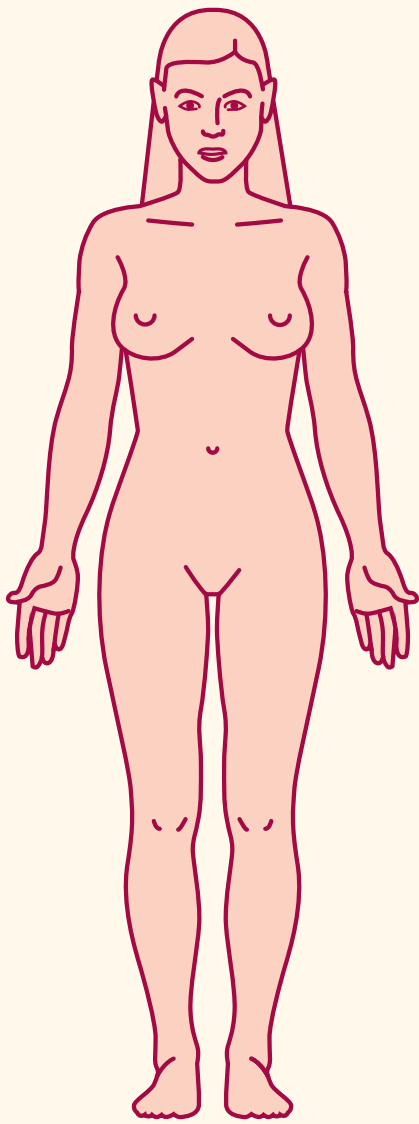
**Aide multilingue**  
pour une meilleure  
communication dans  
les soins de santé

**Večjezični  
priročnik**  
za lažje sporazumevanje  
v zdravstvu

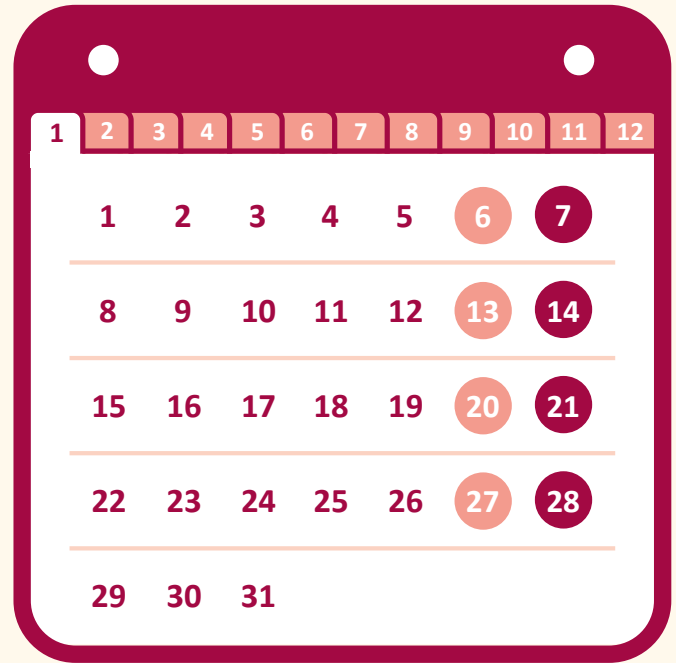
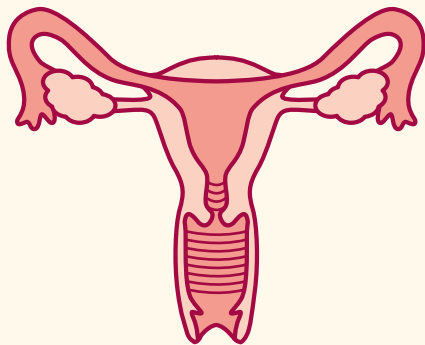
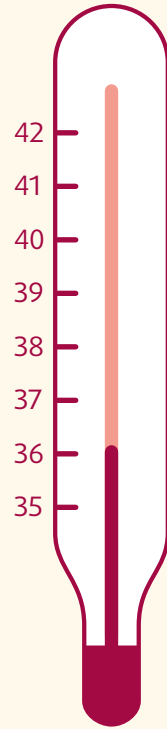
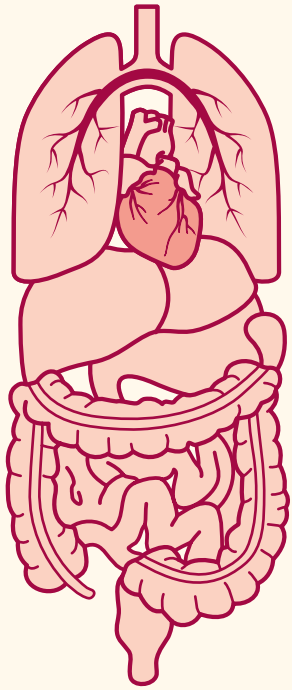
Angleško  
Francosko

I









Kateri jezik razumete?

jezik

What language do you understand?

English (angleščino)

Quelle langue comprenez-vous?

Français (francoščino)

на каком языке вы понимаете?

Русский (ruščino)

你会说什么语言?

汉语 (kitajščino)

ما هي اللغة التي تفهم؟

اللغة العربية (arabščino)

به چه زبانی حرف می زنید؟

فارسی (farsi)

Cilat gjuhë i flisni?

Shqip (albanščino)

# Večjezični priročnik

za lažje sporazumevanje  
v zdravstvu

## **Multilingual Aid**

for Better Communication  
in Healthcare

## **Aide multilingue**

pour une meilleure  
communication dans  
les soins de santé

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.111'221=133.1(038)(035)

VEČJEZIČNI priročnik za lažje sporazumevanje v zdravstvu. 1,  
Angleško francosko / [avtorice Nataša Hirci ... [et al.] ; urednice  
Uršula Lipovec Čebtron ... [et al.] ; prevod Hakim Asanabla  
(arabščina) ... [et al.] ; ilustracija Irena Gubanc, Mateja Škofič]. - 1.  
izd., 2. natis. - Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete,  
2017

ISBN 978-961-237-904-9

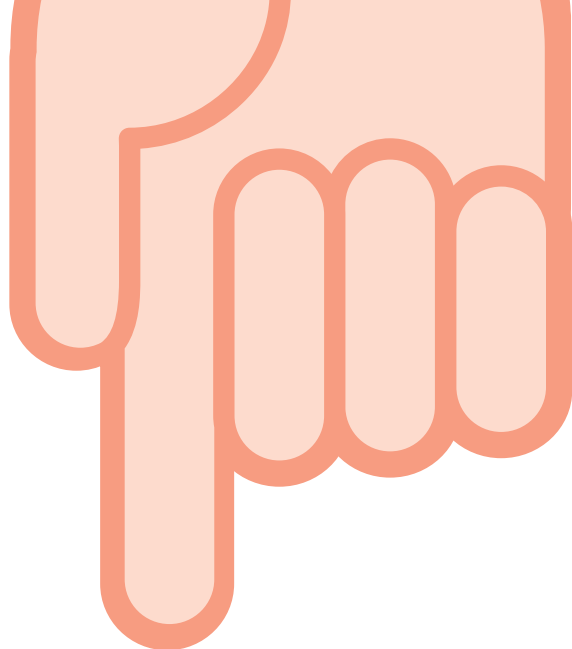
1. Hirci, Nataša 2. Lipovec Čebtron, Uršula  
291491840



REPUBLIKA SLOVENIJA  
**MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE**



Projekt sofinancira Evropska Unija  
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje



6	<b>Uvodnik</b>	Introduction / Introduction
18	<b>Priporočila za zdravstvene delavce</b>	Recommendations for health professionals / Recommandations pour les professionnels de la santé
22	<b>Navodila za uporabo</b>	Instructions for use / Mode d'emploi
24	<b>01 Sprejem</b>	Admission / Admission
36	<b>02 Simptomi</b>	Symptoms / Symptômes
88	<b>03 Bolezni</b>	Health conditions / Maladies

102	<b>04 Alergije, zdravila, navade</b>	Allergies, medications, habits / Allergies, médicament, habitudes
118	<b>05 Pregled</b>	Examination / Examen médical
136	<b>06 Preiskave</b>	Tests / Examens
148	<b>07 Navodila</b>	Instructions / Instructions
164	<b>08 Zdravje žensk in otrok</b>	Women and children's health / La santé des femmes et des enfants
208	<b>09 Duševno zdravje</b>	Mental health / Santé mentale
218	<b>10 Zobozdravstvo</b>	Dental healthcare / Santé dentaire
232	<b>Dodatne informacije</b>	Additional information / Informations complémentaires
238	<b>Splošne fraze</b>	Common phrases / Expressions courantes
244	<b>Viri</b>	References / Références

## Popotnica priročniku

V ambulantno stopimo s prepričanjem ali z upanjem, da se bomo z zdravnikom lahko sporazumevali. Tudi zdravnik sprejme bolnika v prepričanju (ali v upanju), da ga bo lahko razumel.

Izkušnje mnogih migrantov, beguncev, pa tudi turistov in študentov iz tujine kažejo, da ni vedno tako. Obenem pa vse več slovenskih zdravstvenih delavcev priznava, da imajo težave pri sporazumevanju z osebami, ki govorijo njim nepoznane jezike. Tako med zdravstvenimi delavci in osebami, ki ne razumejo slovensko, nastajajo mnogi jezikovni in kulturni nesporazumi. Vse to prispeva k slabši dostopnosti zdravstvenih storitev in manj kakovostni zdravstveni obravnavi ter predstavlja tveganje za varnost pacientov.

V okviru projekta "Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem", smo se na te težave poskušali odzvati z oblikovanjem večjezičnega priročnika v osmih jezikih (albanskem, angleškem, arabskem, farski, francoskem, kitajskem, ruskem in slovenskem). Poudariti velja, da je ta priročnik pripomoček za najosnovnejše sporazumevanje pri manj zapletenih zdravstvenih težavah in nikakor ne more nadomestiti tolmača ali medkulturnega mediatorja.

Sourednici tega priročnika upava, da bo to področje v prihodnje deležno večje pozornosti odločevalcev in bo na nacionalni ravni vzpostavljena dostopna mreža profesionalnih tolmačev na področju zdravstva. Poleg tega si želiva, da bi

bili zdravstveni delavci vseh profilov deležni kontinuiranega usposabljanja za ustrezno obravnavo uporabnikov iz drugih kulturnih in jezikovnih okolij. Na koncu pa bi radi namenili popotnico temu priročniku, za katerega upava, da bo v pomoč tako zdravstvenim delavcem kot tudi čim večjemu številu uporabnikov, ki ne razumejo slovenskega jezika.

*Uršula Lipovec Čebren in Sara Pistotnik, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani*





## Note from the Editors

People go to a clinic believing (or hoping) that they will be able to communicate with their doctors. The doctors also see their patients believing (or hoping) that they will be able to understand them.

Yet many migrants, refugees, tourists and also foreign students often experience a very different scenario. Increasing numbers of healthcare workers admit facing difficulties in communication with people who speak languages unknown to them. As a result, linguistic and cultural barriers arise hindering communication between the healthcare providers and the patients who do not understand Slovene, all of which can lead to inadequate access to healthcare services and insufficient healthcare treatments, posing a risk to the patients' safety.

To help overcome some of these challenges, a multilingual handbook in seven languages (Albanian, Arabic, Chinese, English, Farsi, French and Russian) was designed as part of the Designing a Multilingual Aid for Better Communication of Migrants with Healthcare Personnel project. It is of utmost importance to foreground that this handbook can be used only in the most basic communication involving less complex healthcare situations and can by no means ever replace an interpreter or intercultural mediator.

The editors of this handbook hope that more attention by the decision-makers will be paid to this area in the future, and that a suitable network of professional healthcare in-

terpreters is established on a national level. We also hope for healthcare professionals to receive continuous training on how to provide suitable treatment to those coming from different cultural and linguistic backgrounds. Last but not least, we hope that this handbook will be used successfully by both healthcare professionals as well as those who neither speak nor understand Slovene.

*Uršula Lipovec Čebren and Sara Pistotnik, Faculty of Arts, University of Ljubljana*



## Note de l'éditeur

Lorsqu'on entre dans un établissement de santé, on est persuadé (ou on espère) qu'on pourra communiquer avec le médecin. De même, lorsqu'un médecin accueille un malade, il est persuadé (ou espère) qu'il sera compris.

Pourtant, de nombreux migrants, des réfugiés, ainsi que des touristes ou des étudiants étrangers vivent parfois une expérience bien différente. En même temps, en Slovénie, les professionnels de la santé reconnaissent aisément que des problèmes de communication peuvent survenir avec des personnes parlant des langues qu'ils ne connaissent pas. Ainsi, des malentendus linguistiques et culturels peuvent surgir entre les professionnels de la santé et les personnes qui ne comprennent pas le slovène. Tout cela contribue à la faible disponibilité des services de santé, à un traitement médical de qualité inférieure et présente un risque pour la sécurité des patients.

Le projet « d'Édition du dictionnaire destiné à faciliter la communication entre les personnels de santé et les migrants » tente de répondre à ces difficultés par la création d'un guide multilingue en sept langues (albanais, anglais, arabe, farsi, français, chinois, russe). Il convient de souligner que ce guide est un dispositif qui permet une communication de base concernant les problèmes de santé peu complexes, et il ne peut en aucun cas remplacer l'interprète ou le médiateur interculturel.

En tant que rédactrices de ce guide, nous espérons qu'à l'avenir ce domaine recevra une plus grande attention des décideurs et qu'un réseau accessible d'interprètes professionnels sera mis en place au niveau national dans le secteur de la santé. En outre, nous aimerions que les professionnels de la santé de tous profils reçoivent une formation continue sur les traitements appropriés vis-à-vis des utilisateurs issus d'autres milieux culturels et linguistiques. Enfin, nous espérons que cet ouvrage constituera une bonne base pour aider les professionnels de la santé, ainsi que les utilisateurs qui ne comprennent pas le slovène.

*Uršula Lipovec Čebren et Sara Pistotnik, Faculté des Lettres, Université de Ljubljana.*



## Uvodne misli



Dobro sporazumevanje med bolnikom in zdravnikom je osnova za uspešno zdravljenje in preprečevanje bolezni. Zdravniki, medicinske sestre in drugi zdravstveni delavci morajo pri svojem delu neredko premagovati jezikovne ovire, saj se srečujejo z bolniki, ki prihajajo iz drugih držav in ne znajo oziroma ne razumejo slovenščine. S seboj prinašajo tudi značilnosti svojega socialno-kulturnega okolja, vključno z verskimi prepričanji in stališči o zdravju in bolezni. Zmožnost sporazumevanja z uporabniki zdravstvenih storitev, ki ne razumejo slovenščine, tako postaja vse pomembnejša pri vsakodnevnem delu v mnogih zdravstvenih ustanovah po Sloveniji.

S tem v mislih smo se lotili projekta *Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem*. Preden smo se posvetili pripravi slovarja oziroma priročnika, smo najprej želeli bolje spoznati jezikovne izzive v slovenskem zdravstvu, zato smo oblikovali spletni anketni vprašalnik. V njem smo zdravstvene delavce spraševali o pogostosti stikov z uporabniki, ki ne razumejo slovenščine, o jezikovnih ovirah, s katerimi se srečujejo pri svojem delu, in o načinih, na katere se z njimi soočajo. Spletna anketa je potekala jeseni 2016, v njej je sodelovalo 575 oseb: 342 medicinskih sester (59 %), 152 zdravnikov (26 %), 34 zobozdravnikov (6 %) in drugi zaposleni (administrativni delavci, fizioterapevti, tehnično osebje itd.). Rezultati ankete so pokazali, da se večina zdravstvenih delavcev srečuje z uporabniki, ki poleg slovenščine najpogosteje govorijo hrvaški, angleški, albanski, nemški, italijanski in makedon-

ski jezik. Pri sporazumevanju imajo več težav tudi z ruščino, kitajščino, arabščino, bolgarščino, ukrajinščino in drugimi jeziki, ki se v slovenskem prostoru uporabljajo redkeje.

Pri premagovanju teh ovir so večinoma prepuščeni lastni iznajdljivosti in odkrito navajajo, da so pogosto neuspešni. Največkrat jim je v pomoč oseba, ki spremlja uporabnika (sorodnik, prijatelj, sodelavec), oziroma sodelavci, ki govorijo tuj jezik. Uradne tolmače predvsem pogrešajo na primarni ravni zdravstva, kjer je na voljo manj časa za poglobljeno obravnavo.

S tem priročnikom in usposabljanjem z naslovom *Pacient ne govori slovensko! Izziv za zdravstvene delavce v Sloveniji*, ki smo ga organizirali za zdravstvene delavce v različnih krajih Slovenije, smo naredili le nekaj prvih korakov k izboljševanju stanja na tem področju. Želimo pa si, da bi bilo v prihodnje teh korakov več in da bi bili usmerjeni v pravo smer.

Večjezični priročnik, ki je pred vami, je preveden v sedem jezikov, in sicer v albanščino, angleščino, arabščino, farsi ali perzijsščino, francoščino, kitajščino in ruščino. Izbor je bil narejen na osnovi podatkov, pridobljenih v predhodnih raziskavah (v okviru sedmega okvirnega programa FP7 MIME – *Mobility and inclusion in multilingual Europe* in projekta *Za boljše zdravje in zmanjšanje neenakosti v zdravju – Skupaj za zdravje*) ter raziskavah, opravljenih znotraj tega projekta (spletna anketa in pregled statistik Ministrstva za notranje zadeve RS).

Glede na pridobljene podatke in v želji, da bi bil pripomoček uporaben za kar največ uporabnikov, smo pri končnem izboru dajali prednost tistim jezikom, ki na določenem območju delujejo kot splošno sporazumevalni jezik ali *lingua franca*: to so angleščina (svetovna *lingua franca*), arabščina (uradni jezik v vseh državah Arabske lige, govorijo ga na celotnem področju Sahare), francoščina (*lingua franca* v severni Afriki), ruščina (*lingua franca* v državah, ki so pripadale Sovjetski zvezi oz. so bile pod njenim vplivom), mandarinsščina (sporazumevalni jezik na večjem delu ozemlja Kitajske), farsi (*lingua franca* v Iranu, Afganistanu in Tadžikistanu, razumejo ga tudi v jugozahodnem Pakistanu). Tem jezikom smo dodali še albanščino, ki se zarisuje kot največji jezikovni problem pri komunikaciji zdravstvenega osebja z uporabniki zdravstvenih ustanov v Sloveniji. K posameznim izrazom v knjižni albanščini smo dodali izraze, ki se uporabljajo na Kosovu, da bo priročnik za uporabnike, ki niso vajeni knjižne albanščine, razumljivejši.

Nujno je poudariti tudi nekatere pomembne omejitve tega priročnika. Ta nudi pomoč pri obravnavi tujejezičnega uporabnika v omejeni obliki, saj je le delno uporaben pri obravnavi nepismenih bolnikov in ne omogoča poglobljenega pogovora ter posledično tudi ugotovitve zdravstvenega stanja pri zahtevnejših zdravstvenih težavah. Priročnik pomaga določiti osnovno težavo uporabnika zdravstvenih storitev, za nadaljnjo obravnavo bolnika pa je potrebna dodatna pomoč tolmača.

Raziskave iz držav, ki se že dlje časa soočajo s povečanim priseljevanjem iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij, so pokazale, da odsotnost ali pomanjkljiva kvaliteta prenosa sporočila iz enega jezika v drugi, ne predstavlja samo kršitve pravic uporabnikov, ki jih v Evropi zagotavlja tudi *Direktiva Evropskega parlamenta in sveta o uveljavljanju pravic pacientov pri čezmejnem zdravstvenem varstvu*. Prav tako lahko pomeni tudi precejšnje finančno breme za državo prihoda, v skrajnih primerih pa je lahko vzrok za kazensko in odškodninsko odgovornost zdravstvenega osebja. Zanašanje na nekvalitetno tolmačenje, ki ga izvajajo sorodniki in znanci bolnikov, ter odsotnost tolmača lahko priveda do neustreznih in pomanjkljivih diagnoz, napačnega zdravljenja, večkratnih in prepogostih obiskov pri zdravniku, podvajanja raziskav ter daljših ležalnih dob.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Lindholm in drugi ugotavljajo, da obstaja neposredna povezava med uporabo tolmačev in trajanjem hospitalizacije. Na osnovi podatkov o 3071 bolnikih, obravnavanih med letoma 2004 in 2007 v terciarni ameriški bolnišnici, ki deluje v okviru Univerze Harvard, so ugotovili, da je le 39 % bolnikov prejelo podporo v obliki tolmačenja pri sprejemu in odpustu. Bolniki, ki niso imeli te podpore, so bili hospitalizirani za 0,75 do 1,47 dni dlje in so bili pogosteje ponovno sprejeti v bolnišnico v roku 30 dni.

Lindholm, M. in drugi (2012). Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates. *Journal General Internal Medicine*, 27 (10), str. 1294–95.

Glej tudi: John-Baptiste A., Naglie G., Tomlinson G. in drugi (2004). The effect of English language proficiency on length of stay and in-hospital mortality. *J Gen Inter Med*. 2004; 19:221–228; Quan, Kelvin in Lynch Jessica. 2010. *The High Costs of Language Barriers in Medical Malpractice*. 2010. University of California: School of Public Health, The National Health Law Program.

Priporočamo torej, da priročnik uporabljate s premislekom in le tedaj, ko nimate na razpolago podpore tolmačev ali drugih usposobljenih jezikovnih in medkulturnih posrednikov. Za nadaljnjo obravnavo uporabnika in za boljše izide zdravljenja boste namreč potrebovali dodatno jezikovno podporo in nadgradnjo pomoči, ki vam jo nudi ta priročnik.

*Nike Kocijančič Pokorn, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani*  
*Marija Milavec Kapun, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani*  
*Danica Rotar Pavlič, dr. med., Katedra za družinsko medicino,*  
*Medicinska fakulteta Univerze v Ljubljani*



# Priporočila za zdravstvene delavce



Namen tega priročnika je omogočiti hitro in učinkovito zdravstveno obravnavo oseb, ki ne razumejo slovenščine. V njem navajamo najpogosteje uporabljena vprašanja in odgovore, ki se pojavljajo ob običajnem poteku obravnave. Zaporedje temelji na izkušnjah iz prakse in podobnih priročnikih iz tujine. Pred uporabo priročnika vam želimo podati nekaj splošnih priporočil za sporazumevanje s tujejezičnimi osebami:

Na zdravje vpliva mnogo različnih dejavnikov, vključno z družbeno-kulturnimi dejavniki. Ko ne poznate posameznikovega okolja, je treba tem dejavnikom posvetiti dodatno pozornost. Pri zdravstveni obravnavi migrantov oz. beguncev bo zato upoštevanje družbeno-kulturnih dejavnikov pomagalo preprečevati poslabšanje bolezni in omogočilo boljše sodelovanje posameznika pri zdravljenju.

Na kulturo vpliva mnogo dejavnikov (spol, etnična pripadnost, veroizpoved, družbeno-ekonomski status, spolna usmerjenost, dosedanje življenjske izkušnje idr.), pri čemer se vpliv teh dejavnikov med posamezniki razlikuje. Imejte v mislih, da ti dejavniki vplivajo tako na uporabnikovo kot na vašo osebno in strokovno presojo.

Zavedajte se, da imajo migranti oz. begunci različne pravne statuse, kar jim lahko otežuje dostop do zdravstvenega zavarovanja in do zdravstvenih storitev. Če opazite, da ima uporabnik s tem težave, mu poskušajte po svojih močeh pomagati.



Pozorni bodite na obravnavo, ki so je v vaši ustanovi deležne osebe brez zdravstvenega zavarovanja. Udejanjajte pravico do nujnega zdravljenja ter s tem zagotovite, da bodo tudi nezavarovane osebe deležne ustreznega zdravljenja.

Pri nagovarjanju uporabnika je pomembno, da ravnate na način, ki je osredinjen na posameznika, je kulturno ozaveščen in ne stigmatizira.

Zavedajte se, da je govorica telesa kulturno pogojena. Pozorno spremljajte svoje in uporabnikovo nebesedno izražanje. Kadar niste prepričani, kako ravnati, je najboljšo, da se vedete čim bolj nevtralnno, nevsiljivo.

Med pogovorom je pomembno, da ostanete mirni in razumevajoči. Govorite počasi, razločno, ne povzdigujte glasu. Bodite jasni, povejte bistvo, izogibajte se zapletenim stavkom. Delajte, kot ste rekli, da boste naredili, saj boste na ta način posamezniku dali občutek varnosti.

Vedno obstajajo možnosti za težave v sporazumevanju; če niste razumeli, kaj je oseba povedala, ponovno vprašajte oziroma skušajte preveriti, ali ste pravilno razumeli.

Če posameznik ne deli vaših prepričanj o zdravstveni oskrbi, poskusite najti rešitev, ki bo zadovoljila tako njegove potrebe kot potrebo po zdravljenju in negi.

Imejte v mislih, da nekateri posamezniki zaradi svojega gmotnega položaja nimajo vedno možnosti slediti predpisani terapiji, zato jo poskusite prilagoditi njihovim zmožnostim in življenjskim pogojem.

Mogoče je tudi, da uporabnik potrebuje nezdravstveno pomoč; v tem primeru razmislite, kdo mu lahko pomaga.

Slovenski jezik

Angleški jezik

Francoski jezik

Slikovna upodobitev

Pojdi na stran številka

Odgovor ali podvprašanje

Vprašanje

02

Otrok.

Težave v duševnem zdravju.

Zobobol.

Kako se trenutno počutite?

Child.

Mental health.

Toothache.

How do you feel at the moment?

Vas kaj boli?

- Da.
- Ne.
- Občasno.

Are you in pain?

- Yes.
- No.
- From time to time.

02

Oznaka poglavja

Slika se nahaja na ovitku

Stran

Jezikovna inačica knjižice

# 01

Sprejem

Admission

Admission



Dober dan.

Hello.

Kateri jezik razumete?

What languages do you understand?  
I understand:

Jaz sem zdravnik/  
zdravnica.

I am your doctor.

Jaz sem medicinska  
sestra.

I am your nurse.

Kako vam je ime?  
Prosim, napišite svoje  
ime v latinici.

What is your name?  
Please, write it in our (Slovene)  
alphabet.

Telefon in naslov?  
Prosim, napišite svoj  
telefon in naslov v  
latinici.

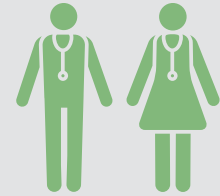
What is your telephone number  
and address?  
Please, write it in our (Slovene)  
alphabet.

Bonjour.

Quelle langue comprenez-vous ?  
Je comprends :



Je suis le médecin.



Je suis l'infirmière.



Quel est votre nom ?  
Veuillez l'écrire en alphabet latin.







Pouvez-vous nous donner votre  
numéro de téléphone et votre  
adresse ?  
Pourriez-vous les écrire en  
caractères latins.



+386 \_\_\_\_\_

Rojstni datum (dan, mesec, leto):	Date of birth (day, month, year):
Država rojstva:	Country of birth:
Imate zdravstveno zavarovanje? Prosim, pokažite mi zdravstveno kartico ali drugo dokazilo.	Do you have health insurance? Please, show me your medical card or any other medical papers.
Ste že bili pri nas?	Have you been here before?
Imate osebnega izbranega zdravnika?	Do you have a personal family doctor (GP) in Slovenia?
Želite, da vas pregleda zdravnik ali zdravnica?	Would you like to be examined by a male or female doctor?

Date de naissance (jour, mois, année) :	
Pays de naissance :	
Avez-vous une assurance maladie ? Veuillez présenter votre carte d'assurance maladie ou tout autre document justifiant de votre affiliation à l'assurance maladie.	
Etes-vous ici pour la première fois ?	
Avez-vous un médecin traitant en Slovénie ?	
Souhaitez-vous être soigné(e) par un médecin homme ou un médecin femme ?	

- Zdravnik.
- Zdravnica.
- Vseeno.

Trenutno nimamo nobenega zdravnika/ zdravnice na razpolago.

Kaj potrebujete?

- ▶ Zdravniški pregled.

- ▶ Zobozdravniški pregled.

- ▶ Rad bi se naročil na pregled.

160

- A male doctor.
- A female doctor.
- No preference.

No female/male doctor is available right now.

What is the reason for your visit?

- ▶ Medical examination.

- ▶ Dental examination.

- ▶ I would like to make a doctor's appointment.

- Un médecin homme.
- Un médecin femme.
- Pas de préférence.

Aucun médecin homme/ médecin femme n'est disponible actuellement.

Quelle est la raison de votre visite ?

- ▶ Consultation médicale.

- ▶ Consultation dentaire.

- ▶ J'aimerais prendre rendez-vous avec un médecin.





▶ Zdravila.

▶ Prevezo rane.

▶ Rezultate preiskave.

▶ Pripomočke:  
obvezo, obliž, plenice,  
berglo, hoduljo,  
invalidski voziček,  
očala.

▶ Dokumente:  
• napotnico,  
• bolniški stalež,  
• recept,  
• nalog za reševalni  
prevoz.

▶ Medication.

▶ Wound dressing.

▶ Examination results.

▶ Aids:  
medical supply for wound  
dressing, plaster/band aid,  
diapers, crutch, medical  
walker, wheelchair, glasses.

▶ Documents:  
• A referral to a specialist.  
• Sick leave.  
• Prescription.  
• An authorised non-  
emergency ambulance  
transport request.

▶ Médicament.

▶ Pansement.


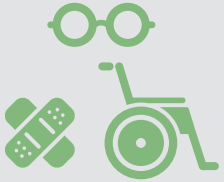
▶ Résultats des examens.

▶ Soins :  
matériel médical destiné aux  
plaies, pansement/bande,  
couches, béquille, déambulateur,  
fauteuil roulant, lunettes.

▶ Document:  
• avis spécialisé,  
• arrêt maladie,  
• ordonnance,  
• demande de transport non-  
urgent en ambulance.



▶ Drugo.	▶ Other.
Ali je nujno?	Is it urgent?
Ali imate kakšne dokumente o vašem zdravju? Prosim, pokažite mi jih.	Do you have copies of your medical records? Please, show them to me.
Ali imate/uporabljate kakšne (medicinske, ortopedske) pripomočke? Prosim, pokažite mi jih.	Do you have or use any (medical, orthopaedic) aids? Please, show them to me.
Počakajte tukaj. Poklical/a bom tolmača.	Please, wait here. I will ask for an interpreter.

▶ Autre.	
Est-ce que c'est une urgence ?	
Avez-vous une copie de votre dossier médical ? Pourriez-vous nous la remettre, s'il vous plaît.	
Est-ce que vous avez ou est-ce que vous utilisez un appareil (médical ou orthopédique) ? Pourriez-vous me le montrer, s'il vous plaît.	
Veillez patienter ici. Je vais appeler un interprète.	

# 02

## Simptomi

Symptoms

Symptômes

**02-A Bolečina, poškodbe, vročina ..... 40**

Pain, injury, fever






Douleur, blessure, fièvre

**02-B Drugi simptomi ..... 58**

Other symptoms

Autres symptômes

Kakšne težave imate?	What is the reason for your visit today?
▶ Bolečina. <span style="float: right;">40</span>	▶ Pain.
▶ Poškodba. <span style="float: right;">46</span>	▶ Injury.
▶ Vročina. <span style="float: right;">54</span>	▶ Fever.
▶ Bolezen. <span style="float: right;">88</span>	▶ Illness.
▶ Nosečnost/porod. <span style="float: right;">164</span>	▶ Pregnancy.

Quelle est la raison de votre visite aujourd'hui ?	?
▶ Douleur.	
▶ Blessure.	
▶ Fièvre.	
▶ Maladie.	
▶ Grossesse.	

▶ Otrok.	▶ Child.
196	
▶ Težave v duševnem zdravju.	▶ Mental health.
208	
▶ Zobobol.	▶ Toothache.
218	
Kako se trenutno počutite?	How do you feel at the moment?

### 02-A Bolečina, poškodbe, vročina

Pain, injury, fever / Douleur, blessure, fièvre

**Bolečina** / Pain / Douleur

Vas kaj boli?

- Da.
- Ne.
- Občasno.

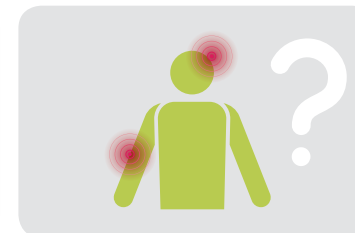
Are you in pain?

- Yes.
- No.
- From time to time.


▶ Enfant.	
▶ Problème psychologique.	
▶ Douleur dentaire.	
Comment vous sentez-vous en ce moment ?	

Avez-vous mal ?

- Oui.
- Non.
- Parfois.



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kje?</li> <li>• Od kdaj?</li> <li>• Kako močno?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Please, point where.</li> <li>• When did it start?</li> <li>• How bad is the pain?</li> </ul>
Kakšna je bolečina?	What does your pain feel like?
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Topa.</li> <li>• Ostra.</li> <li>• Stiskajoča.</li> <li>• Zbadajoča.</li> <li>• Pekoča.</li> <li>• Stalna.</li> <li>• Občasna (v presledkih).</li> <li>• Se seli.</li> <li>• Imam krče.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dull.</li> <li>• Sharp.</li> <li>• Constricting.</li> <li>• Stinging.</li> <li>• Burning.</li> <li>• Constant.</li> <li>• I feel it from time to time.</li> <li>• It moves around.</li> <li>• I have cramps.</li> </ul>
Kako pogosto začutite bolečino?	How often do you feel pain?
Kdaj se pojavi bolečina?	When does it hurt?

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Où avez-vous mal ?</li> <li>• Depuis quand ?</li> <li>• Quelle est l'intensité de votre douleur ?</li> </ul>	
Comment décririez-vous la douleur que vous ressentez ?	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sourde.</li> <li>• Vive.</li> <li>• Sensation de serrement.</li> <li>• Lancinante.</li> <li>• Sensation de brûlure.</li> <li>• Constante.</li> <li>• Je la ressens de temps en temps.</li> <li>• Elle change de place.</li> <li>• J'ai des crampes.</li> </ul>	
La douleur est-elle fréquente ?	
Quand avez-vous mal ?	



▶ Bolečina je stalna.

▶ Pain is constant.

▶ Med naporom.

▶ With exertion.

▶ Ko sem razburjen/a.

▶ With stress.

▶ • Pred hrano.  
• Po hrani.

▶ • Before eating.  
• After eating.

▶ Med gibanjem.

▶ During exercise.

▶ Med počitkom.

▶ While resting.

▶ La douleur est constante.

▶ Pendant l'effort.

▶ En cas de stress.

▶ • Avant le repas.  
• Après le repas.

▶ Pendant un exercice physique.

▶ Au repos.



- ▶ •Podnevi.
- Ponoči.

▶ Pri dihanju.

▶ Drugo.

- ▶ •During the day.
- At night.

▶ When breathing.

▶ Other.

### Poškodbe / Pain / Douleur

Pokažite, kje ste poškodovani.  
Ali ste še kje poškodovani?

Kdaj ste se poškodovali?

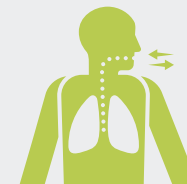
Show me your injury.  
Do you have any other injury?

When did you get injured?

- ▶ •Le jour.
- La nuit.

▶ En respirant.

▶ Autre.



Montrez-moi où vous vous êtes blessé(e).  
Avez-vous d'autres blessures ?

Quand vous êtes-vous blessé(e) ?



Kako je prišlo do poškodbe?

How did you get injured?

▶ Padeč na ravnem.

▶ I had a ground-level fall.

▶ Padeč z višine.

▶ I fell from height.

▶ Na kateri del telesa ste padli?

▶ How did you land?

▶ Napad druge osebe: s pestmi.

▶ Attack by another individual: Fistfight.

▶ Napad druge osebe: ugriz.

▶ Attack by another individual: A bite.

Comment vous êtes-vous blessé(e) ?

▶ Je suis tombé(e) de plain-pied.

▶ Je suis tombé(e) de hauteur.

▶ Comment êtes-vous tombé(e) ?

▶ Attaque par une tierce personne : par coups.

▶ Attaque par une tierce personne : par morsure.



- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| ▶ Napad druge osebe: nož, streljanje. | ▶ Attack by another individual: Stabbing, shooting. |
| ▶ Napad druge osebe: spolni napad.    | ▶ Attack by another individual: Sexual assault.     |
| ▶ Prometna nezgoda.                   | ▶ Traffic accident.                                 |
| ▶ Pri delu z orodjem, s strojem.      | ▶ Tool-related injury, workplace machinery injury.  |
| ▶ Električni udar.                    | ▶ Electrical injury.                                |
| ▶ Kemikalije.                         | ▶ Chemicals.  |

- ▶ Attaque par une tierce personne : par couteau, par arme.

- ▶ Attaque par une tierce personne : agression sexuelle.

- ▶ Accident de la route.

- ▶ Blessure liée à l'utilisation de machines ou d'outils.

- ▶ Blessure par électrocution.

- ▶ Produits chimiques.



▶ Ugriz živali.

▶ Animal bite.

▶ Drugo.

▶ Other.

Ali vas boli?

Are you in pain?

40

Ali zdaj krvavite?  
Kako močno?

Are you bleeding now?  
How much?

Ste pred kratkim  
krvaveli?  
Kdaj?

Have you recently lost blood?  
When did you lose it?

Ste bruhalo?

Have you vomited?

66

▶ Morsure d'un animal.

▶ Autre.

Avez-vous mal?

Saignez-vous maintenant ?  
Beaucoup ?

Avez-vous perdu du sang  
récemment ?  
Quand avez-vous perdu du sang ?

Avez-vous vomi ?



Ste izgubili zavest?

Have you lost consciousness?

Ste bili kdaj cepljeni  
proti tetanusu?

Have you ever been vaccinated  
against tetanus?

### Vročina / Fever / Fièvre

Ali imate vročino?  
Koliko časa imate  
vročino?

Do you have a fever?  
How long have you had the  
fever?

Koliko ste največ  
namerili vročine?  
Kdaj ste jo namerili?

What has been the highest  
temperature reading?  
When was that?

Ste bili v stiku z bolno  
osebo?

Have you been in contact with  
anyone who has been ill?

Avez-vous perdu connaissance ?

Avez-vous déjà été vacciné  
contre le tétanos ?



Avez-vous de la fièvre ?  
Depuis quand avez-vous de la  
fièvre ?



Quelle a été votre température  
la plus élevée ?  
Quand l'avez-vous prise ?



Avez-vous été en contact avec  
une personne malade ?



Ali ste si do sedaj pomagali sami?

116

Are you self-medicating?

Vas kje boli?

40

Are you in pain?

Ste bili pred kratkim cepljeni?

204

Have you been vaccinated recently?

Imate kakšno kronično bolezen?

90

Do you have a chronic health condition?

Ste pred kratkim imeli kakšno poškodbo?

46

Have you been injured recently?

Avez-vous pris des médicaments sans prescription médicale ?

Est-ce que vous avez mal ?



Avez-vous été vacciné(e) récemment ?



Avez-vous une maladie chronique ?



Avez-vous été blessé(e) récemment ?



**02-B Drugi simptomi**

Other symptoms / Autres symptomes

**Simptomi vida in sluha** / Eye and hearing problem symptoms

/ Troubles ophtalmologiques et troubles de l'audition

Slabo vidite?

Do you have any eye or vision problems?

Nosite očala ali leče?

Do you wear glasses or contact lenses?

Slabo slišite?

Do you have any hearing difficulties?

Nosite slušni aparat?

Do you use a hearing aid?

Avez-vous des problèmes ophtalmologiques ?



Portez-vous des lunettes ou des lentilles de contact ?



Avez-vous des problèmes auditifs ?



Portez-vous un appareil auditif ?

## Simptomi dihal / Respiratory symptoms / Symptomes respiratoires

Imate zamašen nos?

Do you have a stuffy nose?

Imate izcedek iz nosu?  
Kako dolgo?

Do you have a runny nose?  
How long have you had it?

Kakšen je izcedek iz nosu?

What colour is the discharge from your nose?

- ▶ • Prozoren/brez barve.
- Zelen.
- Rumen.
- Rjav.
- Krvav.

- ▶ • Clear/no colour.
- Green.
- Yellow.
- Brown.
- Blood-streaked.

Kašljate?  
Kdaj se je kašelj pojavil?

Do you have a cough?  
When did you start coughing?

Avez-vous le nez bouché ?



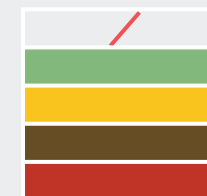
Avez-vous le nez qui coule ?  
Depuis combien de temps ?



De quelle couleur est votre écoulement nasal ?



- ▶ • Transparent/sans couleur.
- Vert.
- Jaune.
- Marron.
- Sanguinolant.



Est-ce que vous tousez ?  
Quand avez-vous commencé à tousser ?



Ali kaj izkašljate?  
Kakšen je izpljunek?

- Bel.
- Rumeno-zelen.
- Rdeč.
- Rjav.

Do you cough anything up?  
If yes, what colour?

- White.
- Yellowish-green.
- Red.
- Brown.

Imate težave z  
dihanjem?  
Kako dolgo?

Do you have difficulty  
breathing?  
If yes, for how long?

Kakšne so težave?

What kind of difficulty?

- Hitro, plitvo dihanje.
- Bolečina pri dihanju.
- Dušenje, ne morem dihati.
- Težka sapa.
- Ob naporu se hitro zadiham.

- Rapid, shallow breathing.
- Painful breathing.
- Choking, I cannot breathe.
- Heavy breathing.
- Shortness of breath on exertion.

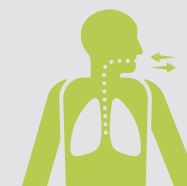
Y a-t-il des expectorations ?  
Si oui, de quelle couleur sont  
vos crachats ?

- Blancs.
- Jaune-verdâtre.
- Rouge.
- Marron.

Avez-vous des difficultés  
respiratoires ?  
Depuis combien de temps ?

Quel type de difficultés ?

- Respiration rapide, superficielle.
- Des douleurs pendant la respiration.
- Suffocation, je ne peux pas respirer.
- Respiration difficile.
- Essoufflement au moindre effort.



## Simptomi srca in ožilja / Cardiovascular disease symptoms / Symptomes cardiovasculaires

Imate težave s srcem?

Have you ever had any problems with your heart?

Imate težave z ožiljem?  
Kako dolgo?

Do you have problems with your vascular system?  
For how long?

Kakšne težave?

What kind of problems?

- ▶ • Krvni tlak (previsok, prenizek).
  - ▶ • Aritmija/neenakomerno bitje srca.
  - ▶ • Bolečina v prsih. 40
  - ▶ • Bolečine v mečih ali nogah med hojo.
  - ▶ • Razbijanje srca: enakomerno, neenakomerno.
- ▶ • Blood pressure (high, low).
  - ▶ • Arrhythmia/irregular heartbeat.
  - ▶ • Chest pain.
  - ▶ • I feel pain in my calves and legs when walking.
  - ▶ • Heartbeat: regular, irregular.

Avez-vous déjà eu des problèmes cardiaques ?



Avez-vous des problèmes vasculaires ?  
Depuis combien de temps ?



Quelle sorte de problèmes ?

- ▶ • Tension artérielle (élevée, basse).
- ▶ • Arythmie/rythme cardiaque irrégulier.
- ▶ • Douleur dans la poitrine.
- ▶ • Je ressens une douleur dans les mollets ou les jambes pendant la marche.
- ▶ • Palpitations : régulière, irrégulière.

Vam otekajo noge?

Do you have swelling in your legs?

Se vam vrti?

Do you feel dizzy?

Ste bili v nezavesti?

Have you ever lost consciousness?

**Simptomi prebavil** / Digestive disorders symptoms /  
Troubles digestifs

Vam je slabo?

Are you feeling sick?

Vas sili na bruhanje?

Do you need to throw up?

Avez-vous les jambes gonflées ?

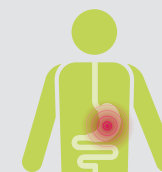
Avez-vous des vertiges ?

Avez-vous déjà perdu  
connaissance ?



Est-ce que vous vous sentez mal ?

Avez-vous des nausées ?



Ste bruhalil?  
Od kdaj bruham?

Kolikokrat ste že bruhalil danes?  
Kdaj ste nazadnje bruhalil?

Če spijete požirek vode, je zadržite v želodcu?

Kako je izgledalo bruhanje?

- ▶ • Tekoče.
- Gosto.
- Zeleno.
- Rjavo.
- Krvavo.
- Črna sluz.

Have you vomited?  
When did you start vomiting?

How often have you vomited today?  
When was the last time you vomited?

If you take a sip of water, are you able to keep it down?

What did your vomit look like?

- ▶ • Liquid.
- Solid.
- Green.
- Brown.
- Blood-streaked.
- Very dark./Black.

Avez-vous vomi ?  
Depuis quand vomissez-vous ?

Combien de fois avez-vous vomi aujourd'hui ?  
Quand avez-vous vomi pour la dernière fois ?

Est-ce que le fait de boire un peu d'eau vous donne des nausées ?

A quoi ressemble votre vomi ?

- ▶ • Liquide.
- Solide.
- Vert.
- Marron.
- Sanglant.
- Noir.



Imate težave z  
odvajanjem blata?  
Kakšne težave imate?

- Premalokrat odvajam blato.
- Prepogosto odvajam blato.
- Med odvajanjem sem opazil/a kri.
- Med odvajanjem imam bolečino.
- Napenja me.
- Boli me trebuh. 40

Kako pogosto običajno  
odvajate blato?

- Vsak dan.
- Večkrat na dan.
- ..... na teden.

Kdaj ste nazadnje  
odvajali blato?  
Kakšno je bilo vaše  
zadnje odvajanje blata?

- Običajno.
- Driska/tekoče blato.
- Zaprtost/ne morem odvajati blata.

Do you have problems with  
passing of your stool?  
What kind of problems?

- It is not frequent enough.
- It is too frequent.
- I have noticed blood on my stool.
- Passing stool hurts.
- I feel bloated.
- I have abdominal pain.

How often do you pass  
stool?

- Every day.
- Several times a day.
- ..... per week.

When was the last time you  
passed stool?  
What did it look like?

- As usual.
- Diarrhea/liquid stool.
- Constipation/I cannot pass stool.

Avez-vous des problèmes pour  
aller à la selle ?  
Quels sont ces problèmes ?

- Je suis constipé(e).
- Je vais trop souvent à la selle.
- J'ai constaté du sang dans les selles.
- Quand je vais à la selle, j'ai mal au ventre.
- J'ai des ballonnements.
- J'ai mal au ventre.

A quelle fréquence allez-vous à  
la selle ?

- Tous les jours.
- Plusieurs fois par jours.
- ..... par semaine.

Quand êtes-vous allé(e) à la  
selle pour la dernière fois ?  
Comment étaient vos dernières  
selles?

- Comme d'habitude.
- Diarrhée/selles liquides.
- Constipation/j'ai des difficultés à aller à la selle.





Kakšne barve je blato?

What colour are the stools?

- Običajno.
- Rjavo.
- Črno.
- Rumeno.
- Zeleno.
- Rdeče.
- Krvavo.

- The usual colour.
- Brown.
- Black.
- Yellow.
- Green.
- Red.
- Blood-streaked.

Imate težave z uriniranjem?  
Kakšne težave imate?

Do you have difficulty urinating?  
What kind of problems do you have?

- Težko uriniram, ne morem spustiti vode.
- Urin mi uhaja, ne morem zadržati vode.
- Pogosto uriniram, uriniram po kapljicah.
- Ob uriniranju me boli.
- Urin ni normalne barve ali vonja.

- I have difficulty urinating.
- Urine leakage, I lose control of my bladder.
- I urinate very frequently; I pass a few drops of urine.
- I feel pain when I urinate.
- The colour and smell of my urine are not normal.

De quelle couleur sont les selles ?

- Couleur habituelle.
- Marron.
- Noir.
- Jaune.
- Vert.
- Rouge.
- Sanglant.

Avez-vous des difficultés à uriner ?  
Quelle sorte de problèmes ?

- J'ai des difficultés à uriner.
- J'ai des fuites urinaires, je ne peux pas contrôler ma vessie.
- J'urine très souvent, j'urine goutte à goutte.
- J'ai mal lorsque j'urine.
- Mes urines ont une couleur et une odeur anormale.



Kolikokrat na dan  
običajno urinirate?  
Kdaj ste nazadnje  
urinali?

How often do you usually  
urinate per day?  
When did you last urinate?

Kakšen je bil urin v  
zadnjem času?

What has your urine been like  
lately?

- Običajen.
- Drugačne barve.
- Pekoč.
- Smrdeč.

- Normal/as usual.
- Different colour.
- Burning.
- Smelly.

### Hrana in teža / Diet and weight / Alimentation et poids

Imate dovolj hrane?

Do you have enough food?

Kakšen je vaš apetit?

How is your appetite?

Combien de fois par jour urinez-  
vous ?  
Quand avez-vous uriné pour la  
dernière fois ?



Comment étaient vos dernières  
urines ?

- Normal/comme d'habitude.
- D'une couleur différente.
- Brûlante.
- Malodorante.

Mangez-vous suffisamment ?

Avez-vous de l'appétit ?

Ste se v zadnjem času zredili/shujšali?

- Namerno.
- Nenamerno.
- Za koliko kilogramov?

Have you gained/lost weight recently?

- On purpose.
- Not on purpose.
- How many kilograms?

### Tekočina / Fluid intake / Apport hydrique

Koliko tekočine ste zaužili v zadnjem tednu?

How much fluid have you drunk in the last week?

Kdaj ste nazadnje pili?

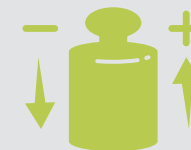
When did you last drink?

Koliko ste popili danes?

How much fluid have you drunk today?

Avez-vous grossi/maigri récemment ?

- Volontairement.
- Involontairement.
- De combien de kilos ?



Combien avez-vous bu la semaine dernière ?



Quand avez-vous pris votre dernière boisson ?



Combien avez-vous bu aujourd'hui ?



**Spanje / Sleeping / Sommeil**

Imate težave s spanjem?

Do you have a sleeping problem?

Koliko ur običajno spite?

How many hours of sleep do you usually get each night?

Se ponoči prebujate?

Do you wake up during the night?

Imate nočne more?

Do you have nightmares?

Kako si pomagate pri težavah?

How do you help yourself?

116

Avez-vous des problèmes de sommeil ?



Combien d'heures dormez-vous par nuit ?



Vous réveillez-vous au cours de la nuit ?



Faites-vous des cauchemars ?

Avez-vous trouvé une solution à votre problème ?

**Omotica, vrtoglavica, nezavest** / Dizziness, vertigo, blackouts / Etourdissements, vertige, perte de conscience

Ste šibki ali omotični?

Are you feeling weak and faint?

Se vam vrti?

Do you feel dizzy?

Ste bili nezavestni?

Have you lost consciousness?

Imate težave z ravnotežjem?

Do you have balance problems?

Vam šumi v ušesih?

Do you have any ringing in the ear?

Avez-vous des étourdissements ou vous sentez-vous faible ?

Avez-vous des vertiges ?

Avez-vous perdu conscience ?

Avez-vous des problèmes d'équilibre ?

Avez-vous des bourdonnements dans les oreilles ?



**Potenje** / Sweating / Transpiration

Vas trenutno zebe?

Are you cold now?

Vam je vroče?

Are you hot?

Se v zadnjem času bolj potite?

Have you been sweating more recently?

Kdaj se potite?

When do you sweat?

- Podnevi/ponoči.
- Ko sem telesno aktiven/na.
- Če sem nervozen/na.

- During the day/night.
- During exercise.
- With stress.

Avez-vous froid maintenant ?

Avez-vous chaud ?

Est-ce que vous transpirez davantage dernièrement ?

Quand transpirez-vous ?

- Le jour/la nuit.
- Durant un exercice physique.
- En cas de stress.



**Gibala / Limbs / Membres**

Imate težave s sklepi,  
kostmi?

Do you have any joint, bone  
problems?

Vas del telesa ne  
uboga?

Do you have difficulty moving  
any part of your body?

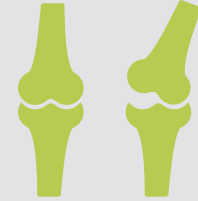
Imate težave z  
berglami, protezo,  
mavcem, opornico?

Do you have problems  
with crutches, plaster cast/  
orthopedic cast, orthopedic  
brace?

Prosim, pokažite.

Please, show me.

Avez-vous des problèmes  
articulaires ou osseux ?



Avez-vous des difficultés à  
bouger une partie du corps ?

Avez-vous des problèmes avec  
vos béquilles, votre prothèse,  
votre plâtre, votre attelle ?

Montrez-moi, s'il vous plaît.



**Kožni simptomi** / Skin symptoms / Problèmes cutanés

Imate težave s kožo?  
Kakšne težave imate?

- Rdečica.
- Oteklina, otekanje.
- Srbenje.
- Izpuščaj.
- Luščenje kože.
- Otiščanec.
- Žulj.
- Spremenjena barva kože:
- Siva.
- Rumena.
- Rdeča.
- Modra.

Do you have skin problems?  
What kind of problems?

- Skin redness.
- Swelling.
- Itch.
- Rash.
- Scaling.
- Corn or callus.
- Blister.
- A change in skin colour:
- Grey.
- Yellow.
- Red.
- Blue.

Avez-vous des problèmes de  
peau ?  
Quelle sorte de problèmes ?

- Rougeur cutanée.
- Gonflement.
- Démangeaison.
- Eruption.
- Peau qui pèle.
- Cor ou durillon.
- Ampoule.
- Changement de couleur de peau:
- Gris.
- Jaune.
- Rouge.
- Bleu.





# 03

## Bolezni

Health conditions

Maladies



**03-A Kronične bolezni** ..... 90

Chronic health conditions

Maladies chroniques

**02-B Nalezljive bolezni** ..... 98

Infectious diseases

Maladies infectieuses

### 03-A Kronične bolezni

Chronic health conditions / Maladies chroniques

Imate kronično bolezen?

Do you have any chronic health condition?

Katero bolezen imate?

Which one?

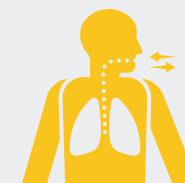
- ▶ Vid:
  - slabovidnost, slab vid,
  - slepota enega očesa.
- ▶ Sluh:
  - naglušnost, slab sluh,
  - gluhost.
- ▶ Bolezni dihal:
  - astma,
  - kronična obstruktivna pljučna bolezen.

- ▶ Eyesight:
  - visually impaired, poor eyesight,
  - blind on one eye.
- ▶ Hearing:
  - hard of hearing,
  - deafness.
- ▶ Respiratory problems:
  - asthma,
  - chronic obstructive pulmonary disease.

Avez-vous une maladie chronique ?

Laquelle ?

- ▶ Vue :
  - malvoyant, mauvaise vue,
  - aveugle (cécité) d'un oeil.
- ▶ Ouïe :
  - problème d'audition,
  - surdité.
- ▶ Problèmes respiratoires :
  - asthme,
  - maladie pulmonaire obstructive chronique.



- ▶ Bolezni srca in ožilja:
- povišan krvni tlak,
  - povišan holesterol.

- ▶ Bolezni živčevja:
- tresenje,
  - Parkinsonova bolezen,
  - epilepsija.

- ▶ Duševne bolezni:
- tesnoba,
  - depresija,
  - napadi panike,
  - demenca,
  - shizofrenija,
  - avtizem.

- ▶ Bolezni kosti in sklepov:
- stalna bolečina v hrbtu ali sklepih,
  - otekline sklepov.

- ▶ Kožne bolezni:
- luskavica,
  - srbeč izpuščaj.

- ▶ Cardiovascular problems :
- high blood pressure,
  - high cholesterol.

- ▶ Neurological disorders:
- shaking, Parkinson's disease,
  - epilepsy.

- ▶ Mental illness:
- anxiety,
  - depression,
  - panic attacks,
  - dementia ,
  - schizophrenia,
  - autism.

- ▶ Bone and joints disorders:
- constant pain in back or joints,
  - swollen joint(s).

- ▶ Skin problems:
- psoriasis,
  - itchy rash.

- ▶ Problèmes cardiovasculaires :
- hypertension artérielle,
  - cholestérol élevé.

- ▶ Troubles neurologiques :
- tremblements, maladie de Parkinson,
  - épilepsie.





- ▶ Maladie mentale :
- anxiété,
  - dépression,
  - crises de panique,
  - démence,
  - schizophrénie,
  - autisme.

- ▶ Maladie osseuse et articulaire:
- douleur permanente dorsale ou articulaire,
  - articulations gonflées.

- ▶ Problèmes de peau :
- psoriasis,
  - éruption avec démangeaison.



- |                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| ▶ Bolezni ledvic.    | ▶ Kidney problems.     |
| ▶ Bolezni prebavil.  | ▶ Intestinal problems. |
| ▶ Hormonske motnje.  | ▶ Hormone disorders.   |
| ▶ Sladkorna bolezen. | ▶ Diabetes.            |
| ▶ Migrena.           | ▶ Migraine.            |
| ▶ Rak.               | ▶ Cancer.              |

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| ▶ Problèmes rénaux.      |    |
| ▶ Problèmes intestinaux. |    |
| ▶ Troubles hormonaux.    |   |
| ▶ Diabète.               |    |
| ▶ Migraine.              |   |
| ▶ Cancer.                |  |

▶ Drugo.	▶ Other.
Kako dolgo?	How long?
Ste že imeli:	Have you ever had:
▶ možgansko kap?	▶ a stroke?
▶ srčno kap?	▶ a heart attack?
▶ večjo operacijo?	▶ a major operation?

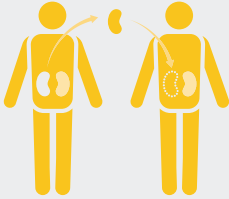

▶ Autre.	
Depuis quand ?	
Avez-vous déjà eu :	
▶ une attaque cérébrale ?	
▶ une attaque cardiaque ?	
▶ une intervention chirurgicale importante ?	

▶ transplantacija organa?	▶ an organ transplant?
Kdaj?	When?
Kako si pomagata ob težavah? <span style="float: right; border: 1px solid orange; border-radius: 50%; padding: 2px;">116</span>	How do you help yourself/self-medicate?

### 03-B Nalezljive bolezni

Infectious diseases / Maladies infectieuses

Imate kakšno nalezljivo bolezen? Katero?	Do you have any infectious diseases? Which one?
▶ • Gripa. • Tuberkuloza. • Hepatitis. • HIV/AIDS. • Sifilis.	▶ • Flu (influenza). • Tuberculosis. • Hepatitis. • HIV/AIDS. • Syphilis.

▶ une transplantation d'organe ?	
Quand ?	
Comment vous soignez-vous ? Par automédication ?	

Avez-vous une maladie infectieuse ? Laquelle ?	
▶ • Grippe. • Tuberculose. • Hépatite. • VIH/SIDA. • Syphilis.	

- Garje.
- Uši.
- Malaria.
- Drugo.

Ste bili v stiku s kom, ki ima nalezljivo bolezen?

- Scabies.
- Lice.
- Malaria.
- Other.

Have you been in contact with someone who has an infectious disease?

Ste bili v stiku s kom, ki je imel izpuščaje?

Have you been in contact with someone with a rash?

Vas je kaj pičilo/  
ugriznilo (žival ali  
človek)?

Have you been stung/bitten (by animal or human)?

- Gale.
- Poux.
- Malaria.
- Autre.

Avez-vous été en contact avec une personne atteinte d'une maladie infectieuse ?

Avez-vous été en contact avec une personne présentant une éruption cutanée ?



Avez-vous été piqué/mordu (par un animal ou un humain) ?



# 04

## Alergije, zdravila, navade

Allergies, medications, habits

Allergie, médicament, habitudes

<b>04-A</b>	<b>Alergije</b> .....	104
	Allergies	
	Allergie	
<b>04-B</b>	<b>Zdravila</b> .....	106
	Medications	
	Médicament	
<b>04-C</b>	<b>Navade</b> .....	114
	Habits	
	Habitudes	
<b>04-D</b>	<b>Samopomoč</b> .....	116
	Self-medication	
	Automédication	





## 04-A Alergije

## Allergies / Allergies

Ste na kaj alergični?  
Na kaj ste alergični?

▶ Sonce.

▶ Žuželke.

▶ Zdravila  
(pokažite zdravilo,  
napišite ime zdravila).

▶ Hrana.

Are you allergic to anything?  
What are you allergic to?

▶ Sun.

▶ Insects.

▶ Medication  
(please, show me your  
medication, write down the  
name of your medication).

▶ Food.

Avez-vous des allergies ?  
A quoi êtes-vous allergique ?

▶ Soleil.

▶ Insectes.

▶ Médicament  
(pouvez-vous me montrer vos  
médicaments et écrire le nom  
de vos médicaments).

▶ Nourriture.



▶ Drugo.

Jemljete kakšna zdravila  
proti alergiji?

106

▶ Other.

Do you take any medication for  
allergies?

## 04-B Zdravila

Medications / Médicament

Uporabljate redno  
kakšna zdravila?  
Kako se imenuje  
zdravilo, ki ga jemljete?

Are you taking any medication  
regularly?  
What medication are you  
taking?

Imate kako zdravilo s  
seboj?

Do you have any medication  
with you?

Pokažite zdravilo.  
Napišite ime zdravila.

Please, show me your  
medication.  
Please, write down the name of  
your medication.

▶ Autre.

Prenez-vous un médicament  
pour soigner votre allergie ?

Prenez-vous régulièrement des  
médicaments ?  
Pourriez-vous préciser quels  
sont les médicaments que vous  
prenez ?

Avez-vous ces médicaments  
avec vous ?

Pourriez-vous me montrer vos  
médicaments.  
Pourriez-vous écrire le nom de  
vos médicaments.



Za katero težavo/  
bolezen uporabljate  
zdravila?

- |                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| ▶ Srce in visok pritisk. | ▶ Heart and high blood pressure. |
| ▶ Sladkorno bolezen.     | ▶ Diabetes.                      |
| ▶ Nespečnost.            | ▶ Insomnia/sleeplessness.        |
| ▶ Pomirjanje.            | ▶ To calm down.                  |
| ▶ Bolečino.              | ▶ Pain relief.                   |

What is this medication for?



Pour quel problème (quelle  
maladie) vous a-t-on prescrit ce  
médicament ?

- |   |
|---|
| ▶ Problème cardiaque et<br>hypertension artérielle. |
| ▶ Diabète.  |
| ▶ Insomnie.   |
| ▶ Calmant.  |
| ▶ Anti-douleur (ou antalgique).                     |



▶ Želodec.

▶ Stomach.

▶ Kožo.

▶ Skin.

▶ Astmo.

▶ Asthma.

▶ Hormonske tablete:  
• kontracepcija,  
• zdravljenje.▶ Hormone tablets:  
• birth control,  
• treatment.

▶ Drugo.

▶ Other.

Vam je zdravila  
predpisal zdravnik?Did your doctor give you  
prescription for this medicine?

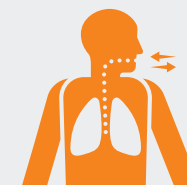
▶ Estomac.

▶ Peau.




▶ Asthme.

▶ Traitement hormonal :  
• contraception,  
• traitement.

▶ Autre.

Le médicament vous a-t-il été  
prescrit par votre médecin ?

Ste zdravila dobili od prijateljev, znancev?	Did you get this medication from your friends/relatives?
Kako pogosto jemljete zdravilo?	How often do you take this medication?
Ste danes že vzeli kako zdravilo?	Have you taken any medication today?
Kdaj ste nazadnje vzeli zdravilo?	When did you last take your medication?
Ste imeli kdaj zdravstvene težave zaradi jemanja zdravil?	Have you ever had any problems with any medication?
Za koliko časa še imate zdravila?	When will you run out of this medication?

Le médicament vous a-t-il été proposé par un ami/une connaissance ?	
A quelle fréquence prenez-vous ce médicament ?	
Avez-vous pris ce médicament aujourd'hui ?	
Quand avez-vous pris ce médicament pour la dernière fois ?	
Avez-vous eu des problèmes (ou effets indésirables) après avoir pris un médicament ?	
Pour combien de temps vous reste-t-il des médicaments ?	

## 04-B Navade

### Habits / Habitudes

Ali kadite?  
Kako dolgo?  
Koliko na dan?

Do you smoke?  
How long have you been  
smoking?  
How many cigarettes per day?

Kaj kadite?

What do you smoke?

Ali pijete alkohol?  
Koliko alkohola popijete  
na dan?  
Kdaj ste nazadnje pili  
alkohol?

Do you drink alcohol?  
How many units per day?  
When did you last have a drink  
containing alcohol?

Ali uporabljate druge  
substancne?  
Katere?

Do you use any other  
substances/recreational drugs?  
Which ones?

Kdaj ste nazadnje vzeli  
to substanco?

When did you last take this  
substance?



Fumez-vous ?  
Depuis combien de temps ?  
Combien de cigarettes par jours ?

Que fumez-vous ?



Buvez-vous des boissons alcoolisées ?  
Quelle quantité d'alcool buvez-  
vous par jour ?  
Quand avez-vous bu de l'alcool  
pour la dernière fois ?



Prenez-vous des drogues /  
autres substances ?  
Lesquelles ?



Quand avez-vous pris cette  
substance pour la dernière fois ?



## 04-C Samopomoč

### Self-medication / Automédication

Kako ste si do sedaj sami pomagali?

- ▶ • Gibanje.
- Mirovanje, počitek.
- Gretje.
- Hlajenje.
- Masaža.
- Klistiranje.
- Zdravilec.
- Meditacija, molitev.
- Zdravila.
- Domača zdravila: mazila/čaji/sirupi.
- Drugo.

106

Vam je pomagalo?

How do you help yourself/self-medicate?

- ▶ • Physical activity.
- Rest.
- Warming the body part.
- Cooling the body part.
- Massage.
- Using an enema.
- Healer.
- Meditation, prayer.
- Medication.
- Home remedies: ointments/teas/syrups.
- Other.

Did it help?

Comment vous soignez-vous ?  
Par automédication ?

- ▶ • Activité physique.
- Repos.
- En réchauffant la zone douloureuse.
- En refroidissant la zone douloureuse.
- Massage.
- Lavements.
- Guérisseur.
- Méditation, prière.
- Médicament.
- Remèdes maison : pommades/infusions/sirops.
- Autre.

Est-ce que cela vous a aidé ?



# 05

**Pregled**  
Examination  
Examen médical



<b>05-A Navodila .....</b>	<b>120</b>
Instructions	
Instructions	



Pregledali bomo:

I will examine:

### 05-A Navodila

Instructions / Instructions

**Splošna navodila** / General instructions / Instructions générales

Počakajte.

Wait.

Usedite se.

Sit down.

Stopite sem/tja.

Step over here/there.

Ne premikajte se.

Keep still.

Je vais examiner :



Attendez.



Asseyez-vous.



Venez par là/par ici.



Ne bougez pas.



Ostanite v postelji.	Stay in bed.
Lahko vstanete.	You can get up now.
Ulezite se: • na hrbet, • na trebuh, • na bok.	Lie on your: • back, • front, • side.
Slecite se: • do pasu. • od pasu navzdol.	Please, take off: • your clothes to your waist. • your clothes from your waist down.
Odstranite nakit, uro.	Please, take off your jewellery, watch.
• Hitro. • Počasi.	• Quickly. • Slowly.

Restez au lit.

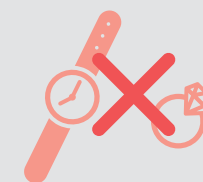
Vous pouvez vous lever maintenant.

Allongez-vous :  
• sur le dos,  
• sur le ventre,  
• sur le côté.

Veillez retirer :  
• vos vêtements jusqu'à la taille.  
• vos vêtements en dessous de la ceinture.

Veillez retirer vos bijoux, votre montre.

• Rapidement.  
• Lentement.



Pozor, zbodli bomo.

I am going to prick your skin now.

Zapeklo bo.

This might sting.

To bo neprijetno.

This might be uncomfortable.

Zbolelo bo.

This might hurt.

**Navodila med pregledom** / Instructions during examination / Instructions au cours de la consultation

Odprite usta.

Open your mouth.

Je vais vous piquer piquer la peau.

Cela peut piquer.

Cela peut être désagréable.


Cela va être douloureux.

Ouvrez la bouche.

Odstranite protezo.	Remove false teeth.
Recite: »Aaa«.	Say »aaah«.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Globoko vdihnite.</li> <li>• Izdihnite.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Take a deep breath./Breathe in.</li> <li>• Breathe out.</li> </ul>
Zadržite dih.	Hold your breath.
Dihajte sproščeno.	Breathe normally.
Sklonite se: <ul style="list-style-type: none"> <li>• naprej,</li> <li>• nazaj.</li> </ul>	Bend: <ul style="list-style-type: none"> <li>• forward,</li> <li>• backward.</li> </ul>

Retirez votre prothèse.	
Dites : »Aaah«.	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Respirez profondément.</li> <li>• Expirez.</li> </ul>	
Retenez votre respiration.	
Respirez normalement.	
Baissez-vous : <ul style="list-style-type: none"> <li>• vers l'avant,</li> <li>• vers l'arrière.</li> </ul>	

<p>Sklonite se:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• v levo,</li> <li>• v desno.</li> </ul>	<p>Bend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• to the left,</li> <li>• to the right.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Stisnite.</li> <li>• Sprostite.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Squeeze.</li> <li>• Relax.</li> </ul>
<p>Poglejte sem/tja.</p>	<p>Look over here/there.</p>
<p>Sledite s pogledom prstu.</p>	<p>Follow my finger.</p>
<p>Ali slišite tole?</p>	<p>Can you hear this?</p>
<p>Izmerili bomo:</p>	<p>I will take your:</p>

<p>Baissez-vous :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• à gauche,</li> <li>• à droite.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Serrez.</li> <li>• Relâchez.</li> </ul>	
<p>Regardez par ici/par là.</p>	
<p>Suivez mon doigt du regard.</p>	
<p>Est-ce que vous entendez ceci ?</p>	
<p>Nous allons prendre votre :</p>	

▶ krvni tlak.

▶ blood pressure.

▶ utrip srca.

▶ heart rate.

▶ temperaturo.

▶ temperature.

▶ kisik v krvi.

▶ blood oxygen.

▶ sladkor v krvi.

▶ blood sugar.

Opravili bomo  
preiskavo:

I need to make some tests:

▶ tension artérielle.

▶ pouls.

▶ température.

▶ taux d'oxygène (saturation)  
dans le sang.

▶ sucre dans le sang (taux de  
glycémie).

On va vous faire passer  
quelques examens :



▶ EKG.	▶ ECG.
▶ ultrazvok.	▶ ultrasound.
▶ bris.	▶ swab.
▶ rentgen.	▶ X-ray.
▶ CT.	▶ CT.
▶ magnetno resonanco.	▶ magnetic resonance.

▶ ECG (électrocardiogramme).
▶ échographie.
▶ prélèvement.
▶ radiographie.
▶ scanner.
▶ IRM.



▶ laboratorijske preiskave:

- kri,
- urin,
- blato.

▶ druge telesne tekočine:

- možganska tekočina,
- plevralna tekočina.

Oskrbeli bomo rano:

▶ • Očistili jo bomo.  
• Zašili jo bomo.  
• Uporabili bomo anestetik.

▶ Laboratory tests:

- blood,
- urine,
- stool.

▶ Other body fluids:

- cerebrospinal fluid,
- pleural fluid.

This wound needs to be treated:

▶ • I will clean it.  
• I will stitch it.  
• I will use an anaesthetic.

▶ examens en laboratoire :

- sang
- urine
- selle

▶ autres liquides biologiques :

- liquide céphalo-rachidien,
- liquide pleural.

Cette blessure doit être soignée :

▶ • Je vais la nettoyer.  
• Je vais la suturer.  
• Je vais faire une anesthésie locale.





# 06

## Preiskave

Tests

Examens



<b>06-A Splošna navodila .....</b>	<b>138</b>
General instructions	
Instructions générales	

## 06-A Splošna navodila

### General instructions / Instructions générales

**EKG**  
(elektrokardiogram,  
preiskava srca)  
Tu ni sevanja.

- Slecite se do pasu.
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

Na prsni koš vam bomo  
nalepili elektrode.

**Ultrazvok**  
Tu ni sevanja.

- Slecite se: do pasu/  
od pasu navzdol
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

**ECG (electrocardiogram, heart  
tests)**  
There is no radiation here.

- Take off your clothes to your  
waist.
- Lie on your back.
- Keep still.

I will put these on your chest.

**Ultrasound**  
There is no radiation here.

- Take off your clothes:  
to your waist/from your waist  
down.
- Lie on your back.
- Keep still.

**ECG (électrocardiogramme,  
examens cardiaques)**  
Pas d'irradiation.

- Retirez vos vêtements jusqu'à  
la taille.
- Couchez-vous sur le dos.
- Ne bougez pas.

Je vais placer ces électrodes sur  
votre poitrine.

**Échographie**  
Pas d'irradiation.

- Enlevez vos vêtements :  
jusqu'à la ceinture./en  
dessous de la ceinture.
- Allongez-vous sur le dos.
- Ne bougez pas.



- Globoko vdihnite.
- Ne dihajte.

Rentgen/CT/magnetna resonanca  
Tu je sevanje.

- Preiskava je varna za nosečnice.
- Preiskava ni varna za nosečnice.

- ▶ Namestili vam bomo zaščito proti sevanju.

- ▶ Slecite se.
- ▶ Odstranite nakit, uro.

- ▶ Ulezite se.
- ▶ Mirujte.

- ▶ Take a deep breath.
- ▶ No breathing.

X-ray/CT/magnetic resonance  
There is radiation here.

- ▶ This test is safe for pregnant women.
- ▶ This test is not safe for pregnant women.

- ▶ Put on a protective apron.

- ▶ Take off your clothes.
- ▶ Take off your jewellery, watch.

- ▶ Lie down.
- ▶ Keep still.

- ▶ Respirez profondément.
- ▶ Retenez votre souffle.

Radio/CT Scan/résonance magnétique  
Ces examens sont irradiants.

- ▶ L'examen est sans danger pour les femmes enceintes.
- ▶ L'examen présente un danger pour les femmes enceintes.

- ▶ Port d'une protection contre les radiations.

- ▶ Déshabillez-vous.
- ▶ Enlevez vos bijoux, votre montre.

- ▶ Couchez-vous.
- ▶ Ne bougez pas.



▶ Preiskava bo trajala ..... minut.

▶ Med preiskavo bo ropotalo.

▶ Med preiskavo me ne bo v prostoru, a vas vseeno slišim.

### POZOR!

- ▶ • Ste noseči?
- Imate alergijo na kontrast?
- Imate kakšno tetovažo, kovinski vsadek (srčni spodbujevalnik, umetni sklep, protezo ...), tujek (npr. šrapnel)?

▶ This test will take ..... minutes.

▶ There will be some noise during the procedure.

▶ I will not be here during the test, but I can hear you.

### WARNING!

- ▶ • Are you pregnant?
- Are you allergic to the contrast dye?
- Do you have a tattoo, any metallic implants (pacemaker, prosthetic joint, prosthesis), other metallic objects in your body (e.g. shrapnel)?

▶ L'examen durera ..... minutes.

▶ Vous entendrez du bruit durant l'examen.

▶ Je ne serai pas dans la salle pendant l'examen, mais je pourrai vous entendre.

### ATTENTION !

- ▶ • Etes-vous enceinte ?
- Etes-vous allergique au produit de contraste ?
- Etes-vous porteur d'un tatouage, d'un implant métallique (stimulateur cardiaque, prothèse articulaire, prothèse), d'un corps étranger métallique (par ex. un éclat) ?



## Laboratorij

- ▶ Vzeli vam bomo kri:
- iz prsta,
  - iz žile.

- ▶ Zbodli bomo.

- ▶ Stisnite.

- ▶ Na stranišču v kozarček oddajte:
- vodo,
  - blato.

## Bris

## Laboratory

- ▶ I will take a sample of your blood:
- from your finger,
  - from your vein.

- ▶ I am going to prick your skin.

- ▶ Squeeze.

- ▶ Please, go to the toilet and pass into this container your:
- urine,
  - stool.

## Swab

## Laboratoire

- ▶ Je vais vous faire un prélèvement sanguin :
- au bout de votre doigt,
  - par prise de sang.

- ▶ Je vais vous piquer la peau.

- ▶ Serrez.

- ▶ Pouvez-vous aller aux toilettes et récupérer dans ce pot :
- de l'urine,
  - des selles.

## Prélèvement



▶ Vzeli bomo bris:

- ▶ • To bo neprijetno.
- ▶ • Ne bo bolelo.
- ▶ • Po brisu lahko malo zakrvavite.

▶ I will take a swab:

- ▶ • This is uncomfortable.
- ▶ • This is not painful.
- ▶ • There may be some blood after the procedure.

▶ Je vais faire un prélèvement :

- ▶ • Ce sera désagréable.
- ▶ • Vous n'aurez pas mal.
- ▶ • Cela peut saigner un peu après le prélèvement.

# 07

## Navodila

Instructions

Instructions

<b>07-A</b>	<b>Diagnoza</b> .....	150
	Diagnosis	
	Diagnostic	
<b>07-B</b>	<b>Zdravljenje</b> .....	152
	Treatment	
	Traitement	
<b>07-C</b>	<b>Kontrola</b> .....	160
	Follow-up	
	Contrôle médical	

**07-A Diagnoza**

## Diagnosis / Diagnostic

.....  
(v latinščini),

.....  
(šifra MKB-10)

Nič ni narobe z vašim  
zdravjem.

To je bil rutinski  
pregled.

Imate akutno bolezen.

Imate kronično  
bolezen.

- Stanje se je poslabšalo.
- Stanje se ni poslabšalo.

.....  
(in Latin),

.....  
(MKB-10 code)

There is nothing wrong with  
you.

This was a routine examination.

You have an acute disease.

You have a chronic health  
condition.

- It has deteriorated.
- It has not deteriorated.

.....  
(en latin),

.....  
(code MKB-10)

Vous êtes en bonne santé.

C'était un examen de routine.

Vous avez une maladie aiguë.

Vous avez une maladie  
chronique.

- Votre état s'est aggravé.
- Votre état ne s'est pas aggravé.





▶ Kapljice.

▶ Krema.

▶ Svečke.

▶ Vaginaleta.

▶ Pršilnik, spray.

▶ Prašek.

▶ Drops.

▶ Cream.

▶ Suppositories.

▶ Vaginal suppositories.

▶ Spray.

▶ Powder.

▶ Gouttes.

▶ Crème.

▶ Suppositoires.

▶ Suppositoire vaginal.

▶ Spray.

▶ Poudre.



## Zdravilo jemljite:

- na ..... ur,
- po ..... tablete,
- največ ..... tablet na dan,
- ..... dni,
- do kontrole,
- stalno.

- ▶ Zdravilo vzemite:
  - pred obrokom,
  - po obroku,
  - med obrokoma,
  - kadarkoli.

## Dobili boste:

- prevezo,
- infuzijo,
- mavec/opornico/bergle.

- ▶ • Bergle uporabljajte še ..... dni.
- Na nogo smete stopiti.
- Na nogo ne smete stopiti.

## Take this medication:

- ▶ • every ..... hours,
- ..... tablets at a time,
- no more than ..... tablets a day,
- ..... days,
- until your next examination,
- continuously.

- ▶ Take this medication:
  - before meal,
  - after meal,
  - between meals,
  - any time.

## I will give you a/an:

- wound dressing,
- infusion,
- plaster/brace/crutches.

- ▶ • Use crutches for ..... more days.
- You can use this foot.
- Do not use this foot.

## Prenez ce médicament :

- ▶ • toutes les ..... heures,
- ..... comprimés à la fois,
- sans dépasser ..... comprimés par jour,
- ..... jours
- jusqu'à votre prochaine visite,
- sans arrêt.

- ▶ Prenez ce médicament :
  - avant le repas,
  - après le repas,
  - entre les repas,
  - n'importe quand.

## On va vous faire/poser :

- pansement,
- perfusion,
- plâtre/attelle/béquilles.

- ▶ • Utilisez des béquilles pendant encore ..... jours.
- Vous pouvez poser le pied par terre.
- Interdiction de poser le pied par terre.



Potrebujete:

▶ počitek  
..... ur,  
..... dni.

▶ tekočino.

▶ • gretje,  
• hlajenje.

▶ razgibanje do  
bolečine.

▶ mirovanje.

You need:

▶ to rest for  
..... hours,  
..... days.

▶ to drink more.

▶ • heat treatment,  
• ice treatment.

▶ to move it until it hurts.

▶ to keep still.

Vous avez besoin de :

▶ repos pendant  
..... heures,  
..... jours.

▶ boire davantage.

▶ • traitement par la chaleur,  
• application de glace.

▶ bouger tant que vous n'avez  
pas mal.

▶ rester immobile.



▶ druge preiskave.

- ▶ kontrola pri nas
- ▶ pregled v bolnišnici
- ▶ pregled pri specialistu: internistu, kirurgu, psihiatru, ginekologu, pediatru, nevrologu, urologu.

▶ other tests.

- ▶ A follow-up here.
- ▶ Examination in a hospital.
- ▶ Examination with a specialist: internist, surgeon, psychiatrist, gynaecologist, paediatrician, neurologist, urologist.

## 07-C Kontrola

Follow-up / Contrôle médical

..... (datum) ob  
..... (ura) pri nas/pri  
specialistu .....  
v bolnišnici/zdravstvenem  
domu .....

Potrebujete napotnico  
za prevoz?

..... (date) at ..... (time)  
here/with a specialist .....  
in a hospital/at the outpatients'  
clinic .....

Do you need an ambulance  
transport request?

▶ examens complémentaires.

- ▶ visite de contrôle dans cet établissement.
- ▶ consultation dans un hôpital.
- ▶ consultation chez un spécialiste: interniste, chirurgien, psychiatre, gynécologue, pédiatre, neurologue, urologue.

Le ..... (date) à ..... (heure)  
dans cet établissement/chez  
un spécialiste ..... à  
l'hôpital/au dispensaire .....

Avez-vous besoin d'une  
prescription pour un transport  
en ambulance ?



## Druge možnosti:

- Kontrola je potrebna, preden porabite vsa zdravila.
- Za kontrolo vas bo na domu obiskala patronažna medicinska sestra.
- Kontrola ni potrebna.
- Zdravljenje ni potrebno, kontrola v primeru poslabšanja.
- Potrebne so druge preiskave ali posegi. Ostanite tešči!
- Z reševalnim vozilom boste šli v bolnišnico.

## Other options:

- You need to see a doctor before you run out of your medication.
- I will arrange for a community nurse to visit you at your home.
- No follow-up is needed.
- No treatment is necessary, a check-up in case of deterioration.
- Other tests and procedures are necessary. Do not eat or drink anything!
- An ambulance will take you to a hospital.

## Autres options :

- Vous devez reconsulter avant la fin de votre traitement.
- Une infirmière se rendra à votre domicile pour une visite de contrôle.
- Un suivi n'est pas nécessaire.
- Aucun traitement n'est nécessaire, consultez en cas d'aggravation.
- D'autres examens médicaux et procédures sont nécessaires. Ne rien manger ou boire !
- Une ambulance va vous emmener à l'hôpital.

# 08

## Zdravje žensk in otrok

Women and children's health

La santé des femmes et des enfants



<b>08-A</b>	<b>Menstruacija</b> .....	166
	Menstrual period	
	Cycle menstruel	
<b>08-B</b>	<b>Nosečnost</b> .....	168
	Pregnancy	
	Grossesse	
<b>08-C</b>	<b>Porod</b> .....	176
	Childbirth	
	Naissance	
<b>08-D</b>	<b>Poporodno obdobje</b> .....	188
	Postpartum period	
	Période postnatale	

## 08-A Menstruacija

Menstrual period / Cycle menstruel

Imate redno menstruacijo?

Is your period/menstrual cycle regular?

Kakšne so krvavitve?

What is your period like?

- ▶ •Boleče.
- Neboleče.
- Šibke.
- Normalne.
- Močne.

- ▶ •Painful.
- Painless.
- Weak.
- Normal.
- Heavy.

Kdaj ste imeli 1. menstruacijo?

When did you have your first period?

Kdaj ste imeli zadnjo menstruacijo (mesec)?

When did you have your last period (month)?

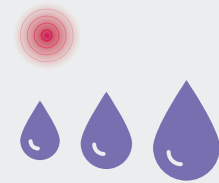
Votre cycle menstruel est-il régulier ?



Comment sont vos règles ?



- ▶ •Douleuses.
- Indolores.
- Peu abondantes.
- Normales.
- Abondantes.



A quel âge avez-vous eu vos premières règles ?



Quand avez-vous eu vos dernières règles ?





Ali imate spolne odnose?

- Da.
- Občasno.
- Ne.

Uporabljate zaščito, da ne zanosite?

Katero zaščito uporabljate?

- ▶ • Prekinjen spolni odnos.
- Dnevne tabletki proti zanositvi.
- Kondom.
- Diafragmo.
- Maternični vložek.
- Jutranje tabletki (najkasneje 72 ur po spolnem odnosu).

Are you currently sexually active?

- Yes.
- Occasionally.
- No.

Do you use birth control?  
What kind?

- ▶ • Coitus interruptus/Pull-out method.
- Contraceptive pills.
- Condom.
- Diaphragm.
- Intrauterine device./Coil.
- Morning-after pill (no later than 72 hours after sexual intercourse).

## 08-B Nosečnost

Pregnancy / Grossesse

Ste noseči?

Are you pregnant?

Avez-vous des rapports sexuels ?

- Oui.
- Occasionnellement.
- Non.

Utilisez-vous une méthode de contraception ?  
Laquelle ?

- ▶ • Coït interrompu/Méthode de retrait.
- Pillules contraceptives.
- Préservatif.
- Diaphragme.
- Stérilet.
- La pilule du lendemain (administrée dans les 72 heures suivant le rapport sexuel).

Etes-vous enceinte ?



Ste opravili test nosečnosti?

Ali želite nadaljevati nosečnost?

Have you done a pregnancy test?

Do you wish to keep the baby?

Kdaj imate predviden datum poroda?

When is the estimated date of delivery?

Imate materinsko knjižico?

Mi jo lahko pokažete?

Do you have a maternity booklet?

Please, show it to me.

Katere preiskave ste v nosečnosti že opravili?

Which medical tests have you done?

▶ Preiskava urina.

▶ Urine test.

▶ Preiskava krvi.

▶ Blood test.

Avez-vous fait un test de grossesse ?

Avez-vous décidé d'arrêter votre grossesse ?

Quand est prévu l'accouchement ?



Avez-vous un carnet de maternité ?

Pourriez-vous me le montrer.



Quels examens médicaux avez-vous passés ?

▶ Analyse d'urine.

▶ Analyse de sang.



▶ Ultrazvok.

▶ Nuhalna svetlina.

▶ Amniocinteza.

▶ Biopsija horionskih resic.

Imate izloček iz nožnice?  
Kakšen je izloček?

- ▶ • Bel.
- ▶ • Krvav.

▶ Ultrasound.

▶ Nuchal scan.

▶ Amniocentesis.

▶ Chorionic villus sampling (CVs).

Do you have any vaginal  
discharge?  
What kind of discharge is it?

- ▶ • White.
- ▶ • Bloody.

▶ Echographie.

▶ Mesure du pli nuchal.

▶ Amniocentèse.

▶ Choriocentèse.

Avez-vous des pertes vaginales ?  
Comment sont les pertes  
vaginales ?

- ▶ • Blanches.
- ▶ • Sanglantes.



Imate med nosečnostjo druge težave?  
Kakšne težave imate?

- Bolečine.
- Otrdevanje trebuha.
- Krče.
- Visok krvni pritisk.
- Nosečniška sladkorna bolezen.
- Otekanje nog.
- Bruhanje.
- Pekoče/boleče uriniranje.
- Slabo počutje.

Have you had any other problems during your pregnancy?  
What kind of problems?

- Pain.
- Abdominal rigidity.
- Cramps.
- High blood pressure.
- High blood sugar/gestational diabetes.
- Leg swelling.
- Vomiting.
- Burning/painful urination.
- Feeling unwell.

Imate otroke?  
Koliko otrok imate?

Do you have children?  
How many?

Število porodov:

Number of deliveries/births given:

Število prekinjenih nosečnosti/abortusov:

Number of interrupted pregnancies/abortions:

Avez-vous d'autres problèmes liés à la grossesse ?  
Lesquels ?

- Douleur.
- Rigidité abdominale.
- Crampes.
- Hypertension artérielle.
- Hyperglycémie/Diabète gestationnel.
- Gonflement des jambes.
- Vomissement.
- Miction douloureuse/brûlure urinaire.
- Vous ne vous sentez pas bien.

Avez-vous des enfants ?  
Combien ?



Nombre d'accouchements :



Nombre d'interruption de grossesse/avortement :



Ste imeli težave v nosečnosti?  
Kakšne težave ste imeli?

Did you have any problems during your pregnancy?  
What kind of problems?

## 08-C Porod

### Childbirth / Naissance

Imate popadke?  
Na koliko minut imate popadke?

Do you have contractions?  
How regular are your contractions?

Ali je že odtekla plodovna tekočina/voda iz maternice?

Have your waters broken?

Vas boli?  
Kako močno vas boli?

Are you in pain?  
How strong is the pain?

40

Avez-vous eu des problèmes liés à la grossesse ?  
Quelle sorte de problèmes ?

Avez-vous des contractions ?  
A quelles fréquences surviennent vos contractions ?



Avez-vous perdu les eaux ?

Avez-vous mal ?  
Quelle est l'intensité des douleurs ?



## Navodila med porodom / Instructions during delivery / Instructions avant l'accouchement

Pregledali vas bomo.

I am going to examine you.

- Oblecite se.
- Slecite se.

- Get dressed.
- Take off your clothes.

Ulezite se na hrbet.

Lie down on your back.

- Dajte noge narazen.
- Dajte noge skupaj.

- Part/spread your legs.
- Put your legs together.

- Pokrčite noge.
- Iztegnite noge.

- Bend your legs.
- Stretch your legs.

Je vais vous examiner.

- Vous pouvez vous habiller.
- Retirez vos vêtements.

Allongez-vous sur le dos.



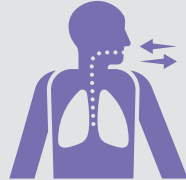
- Ecartez les jambes.
- Rapprochez vos jambes.

- Repliez les jambes.
- Tendez les jambes.

Obrnite se: • na hrbet, • na bok, • levo, • desno.	Turn: • on your back, • on your side, • left, • right.
Vstanite.	Stand up.
Klistirali vas bomo.	We are going to perform an enema.
Iztegnite roko.	Stretch your hand.
Zbodli vas bomo.	I am going to prick your skin.
Malo bo neprijetno/ boleče.	It is going to be unpleasant/ painful.

Tournez-vous : • sur le dos, • sur le côté, • à gauche, • à droite.	
Levez-vous.	
Nous allons effectuer un lavement.	
Tendez la main.	
Je vais vous faire une piqûre.	
Cela va être désagréable/ douloureux.	

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vdihnite.</li> <li>• Izdihnite.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Breathe in.</li> <li>• Breathe out.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Potisnite.</li> <li>• Zadržite.</li> <li>• Iztisnite.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Push.</li> <li>• Don't push.</li> <li>• Push down.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dobro vam gre.</li> <li>• Še malo se potrudite.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• You are doing great.</li> <li>• Try just a little more.</li> </ul>
Vse je v redu.	Everything is O.K.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ni zapletov.</li> <li>• Zapleti so.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• There are no complications.</li> <li>• There are complications.</li> </ul>
Pomagali vam bomo.	We are going to help you.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inspirez.</li> <li>• Expirez.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Poussez.</li> <li>• Ne poussez pas.</li> <li>• Poussez vigoureusement.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous faites du bon travail.</li> <li>• Encore un petit effort.</li> </ul>	
Tout va bien.	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il n'y a pas de complications.</li> <li>• Il y a des complications.</li> </ul>	
Nous allons vous aider.	



Pomagali bomo vašemu otroku.

We are going to help your baby.

Potreben bo carski rez.

We need to perform a Caesarean section.

Olajšali vam bomo bolečino.

We are going to ease your pain.

### Navodila po porodu / Instructions after the delivery / Instructions après l'accouchement

Otrok je rojen.

The baby is born.

- Z vami je vse v redu.
- Z vami ni vse v redu.

- You are O.K.
- You are not O.K.

Nous allons aider votre enfant.

Nous allons pratiquer une césarienne.

Nous allons soulager votre douleur.

Votre bébé est né.

- Vous allez bien.
- Vous n'allez pas bien.

Imate:

- deklico,
- dečka.

Z otrokom je vse v redu.

Zdaj bomo:

- ▶ • prerezali popkovino,
- očistili dihalne poti.

- ▶ Otroka dobite k sebi, ko bomo:
  - stehali otroka,
  - izmerili dolžino otroka,
  - umili in oblekli otroka.

Z otrokom ni vse v redu.

It is:

- a girl,
- a boy.

The baby is O.K.

Now we are going to:

- ▶ • cut the umbilical cord,
- clear the airway.

- ▶ You will get the baby after I:
  - weigh the baby,
  - measure the baby,
  - bath and dress the baby.

The baby is not O.K.

C'est :

- une fille,
- un garçon.

Le bébé va bien.

Nous allons maintenant :

- ▶ • couper le cordon ombilical,
- libérer les voies respiratoires.

- ▶ Vous verrez votre bébé après que nous l'ayons :
  - pesé,
  - mesuré,
  - lavé et habillé.

Votre bébé n'est pas bien.



**Otrok potrebuje:**

- kisik,
- obravnavo v intenzivni negi.

**The baby needs:**

- oxygen,
- treatment in intensive care.

- Zašili vam bomo porodno rano.
- Porodne rane ni treba šivati.

- We are going to stitch your delivery wound/vaginal tear.
- The delivery wound doesn't need stitches.

Po odpustu vas bo doma obiskala patronažna medicinska sestra.

After discharge, a community nurse will visit you at home.

**08-D Poporodno obdobje**

Postpartum period / Periode Postnatale

**Mati** / Mother / Mère

**Dojite?****Do you breastfeed?**

Ali otrok med dojenjem dobro in mirno sesa?

Does the baby suck well and nurse peacefully during breastfeeding?

**Le bébé a besoin :**

- d'oxygène,
- d'un traitement en soins intensifs.

- Nous allons recoudre le périnée/la déchirure vaginale.
- Il n'est pas nécessaire de recoudre le périnée.

A la sortie de la maternité, une infirmière vous rendra visite à domicile.

**Est-ce que vous allaitez ?**

Est-ce que le bébé est calme et tête bien durant l'allaitement ?

- Koliko minut se otrok doji?
- Na koliko ur otroka dojite?

Imate boleče bradavice?  
Ali lahko pregledam vaše dojke?

Je otrok po dojenju sit?

Ali otrok joka?

Veste, da lahko dodajate adaptirano mleko za otroke, če imate premalo svojega?

Imate težave pri uriniranju?

73

- How long does the baby nurse in one sitting?
- How often do you breastfeed your baby?

Are your nipples sore?  
Can I examine your breasts?

Is the baby still hungry after nursing?

Does the baby cry?

Do you know that you can also give the baby formula if your own milk is insufficient?

Do you have difficulties urinating?

- Combien de temps dure l'allaitement ?
- A quelle fréquence allaitez-vous votre bébé ?

Est-ce que vos mamelons sont douloureux ?  
Est-ce que je peux examiner vos seins ?

Est-ce que le bébé a encore faim après l'allaitement ?

Est-ce que le bébé pleure ?

Savez-vous que vous pouvez donner du lait maternisé si vous n'avez pas assez de lait ?

Avez-vous des difficultés à uriner ?



Imate težave pri odvajanju blata?

70

Do you have difficulties passing stool?

Kakšna je vaša čišča (izloček iz nožnice)?

What is your postpartum discharge like?

- ▶ • Zelo krvava/močna.
- Srednje močna.
- Šibka.
- Smrdeča.

- ▶ • Very heavy.
- Medium.
- Weak.
- Smelly.

Ste po porodu kdaj žalostni/naveličani/se ne znajdete?

208

Do you ever feel sad, weary or unable to handle things after childbirth?

Ste bili žrtev nasilja?

208

Have you been a victim of violence?

Umivajte se 1x dnevno.

Wash up once a day.

Avez-vous des difficultés à aller à la selle ?

Comment sont les lochies (écoulements après l'accouchement) ?

- ▶ • Très abondantes.
- Moyen.
- Faible.
- Malodorant.

Vous sentez-vous triste, fatiguée ?  
Vous avez le sentiment d'être incapable d'avancer ?



Avez-vous été victime de violence ?

Lavez-vous une fois par jour.

Pijte veliko vode ali čaja.	Drink a lot of water or tea.
Jejte zdravo prehrano.	Eat healthy food.
Veliko počivajte, spite.	Rest a lot, sleep.
S spolnimi odnosi počakajte 4 do 6 tednov.	Do not have sex for 4 to 6 weeks.
Po šestih tednih obiščite ginekologa.	Visit a gynaecologist six weeks after delivery.

Buvez beaucoup d'eau ou de thé.	
Manger sainement.	
Reposez-vous beaucoup, dormez.	
Attendez 4 à 6 semaines avant de reprendre une activité sexuelle.	
Voyez votre gynécologue six semaines après l'accouchement.	

**Novorojenček/dojenček/otrok** / Newborn/infant/child /  
Nouveau-né/nourrisson/enfant

Koliko je star vaš otrok  
(l/m/d)?

How old is your child (y/m/d)?

V katerem mesecu  
nosečnosti je bil rojen  
otrok?

How long did you carry your  
baby?

- ▶ 6. mesec.
- ▶ 7. mesec.
- ▶ 8. mesec.
- ▶ 9. mesec.

- ▶ 6 months.
- ▶ 7 months.
- ▶ 8 months.
- ▶ 9 months.

Je imel vaš otrok težave  
po porodu?  
Kakšne težave je imel?

Did your baby have any  
difficulties after birth?  
What kind of difficulties?

- ▶ Dihalne težave.

- ▶ Respiratory/breathing  
problems.

Quel âge a votre enfant (a/m/j) ?

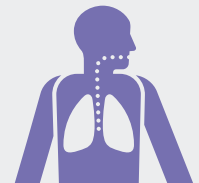


A combien de mois votre bébé  
est-il né ?

- ▶ 6 mois.
- ▶ 7 mois.
- ▶ 8 mois.
- ▶ 9 mois.

Votre bébé a-t-il eu des  
problèmes à sa naissance ?  
Quelle sorte de problèmes ?

- ▶ Problèmes respiratoires.



- |                           |   |
|---------------------------|---|
| ▶ Bil je v inkubatorju.   | ▶ The baby was in an incubator.             |
| ▶ Vročino.                | ▶ Fever.                                    |
| ▶ Drisko.                 | ▶ Diarrhoea.                                |
| ▶ Bruhanje.               | ▶ Vomiting.                                 |
| ▶ Nehoteno trzanje mišic. | ▶ Involuntary muscle contraction/twitching. |
| ▶ Izpuščaje.              | ▶ Rash.                                     |

- |   |
|---|
| ▶ Le bébé a été placé en couveuse.                |
| ▶ Fièvre.   |
| ▶ Diarrhée.                                       |
| ▶ Vomissement.                                    |
| ▶ Contractions musculaires involontaires/spasmes. |
| ▶ Eruption.                                       |





▶ Zlatenico.

▶ Drugo.

Ali otroka dojite/sesa mleko pri vas?

Ali otroku dajete mešano hrano?

Otrok med dojenjem zaspi?

- Se otrok med dojenjem utruji?
- Otrok med dojenjem bruha?

▶ Jaundice.

▶ Other.

Do you breastfeed the baby?

Do you add solid foods to your baby's diet?

Does the baby fall asleep while nursing?

- Does the baby get tired while nursing?
- Does the baby vomit while nursing?

▶ Jaunisse.

▶ Autres.

Est-ce que vous allaitez votre bébé ?

Avez-vous introduit des aliments solides à l'alimentation de votre bébé ?

Est-ce que votre bébé s'endort au sein ?

- Est-ce que votre bébé se fatigue durant l'allaitement ?
- Est-ce que votre bébé vomit durant l'allaitement ?



Otrok veliko joka?  
Kdaj vaš otrok joka?

- Podnevi.
- Ponoči.

Does the baby cry a lot?  
When does your baby cry?

- During the day.
- At night.

Kakšna je otrokova teža?

- Narašča.
- Pada.
- Ostaja enaka.

What is the baby's weight?

- It is increasing.
- It is decreasing.
- It is the same.

Kakšna je otrokova višina?

- Narašča.
- Ostaja enaka.

What is the baby's height?

- It is increasing.
- It is the same.

Kako pogosto so pleničke polulane?

Na ..... ur.

How often are the nappies/  
diapers wet?

Every ..... hours.

Kako pogosto so pleničke pokakane?

..... krat na dan.

How often does the baby poop/  
pass stool?

..... times a day.

So otrokova koža in beločnici rumenkaste barve?

Otrok ima zlatenico.  
Morate iti v bolnišnico.

Are the baby's skin and white of  
the eye yellowish?

The baby has jaundice. You have  
to go to the hospital.

Est-ce que votre bébé pleure  
beaucoup ?

Quand pleure-t-il ?

- Le jour.
- La nuit.

Quel est le poids du bébé ?

- Il augmente.
- Il diminue.
- Il est le même.

Quelle est la taille du bébé ?

- Elle augmente.
- Elle est la même.

A quelle fréquence les couches  
sont-elles mouillées ?

Toutes les ..... heures.

Quelle est la fréquence des  
selles de votre bébé ?

..... fois par jour.

Est-ce que la peau et le blanc  
des yeux de votre bébé sont  
jaunâtres ?

Le bébé a la jaunisse, il doit être  
conduit à l'hôpital.



Ima otrok vročino?

Does the baby have a fever?

Je bil otrok cepljen?  
Kdaj je bil cepljen?  
Proti čemu?

Has the baby been vaccinated?  
When?  
Against what disease?

- ▶ • Davici.
- Tetanusu.
- Oslovskemu kašlju.
- Hemofilus influence tip b.
- Otroški paralizi.
- Ošpicam.
- Mumpsu.
- Rdečkam.
- Hepatitisu B.
- TBC (tuberkulozi).
- Drugo.

- ▶ • Diphtheria.
- Tetanus.
- Whooping cough.
- Haemophilus influenzae type b.
- Polio/Infantile paralysis.
- Measles.
- Mumps.
- Rubella.
- Hepatitis B.
- TBC (tuberculosis).
- Other.

Ima otrok izbranega  
pediatra?

Does your child have a  
paediatrician?

Potrebni so obiski  
patronažne medicinske  
sestre.

Visits from a community nurse  
are needed.

Est-ce que le bébé a de la fièvre ?



Est-ce que le bébé a été vacciné ?  
Quand ?  
Contre quelle maladie ?



- ▶ • Diphtérie.
- Tétanos.
- Coqueluche.
- Haemophilus influenzae type b.
- Polio (Paralysie infantile).
- Rougeole.
- Oreillons.
- Rubéole.
- Hépatite B.
- BCG (tuberculose).
- Autre.

L'enfant a-t-il déjà un pédiatre ?

Est-ce que vous avez un  
pédiatre pour votre enfant?

Dojite najmanj vsake 3 ure oziroma vsakič, ko si otrok tega zaželi.

Breastfeed at least every 3 hours or every time the baby wants to.

Popek čistite s fiziološko raztopino ali prekuhano vodo enkrat dnevno ali večkrat, če je onesnažen z blatom ali urinom, dokler se ne zaceli. Po čiščenju ga osušite.

Clean the umbilical stump with saline or pre-boiled water once a day or whenever it is soiled with urine or stool until it heals completely. After cleaning, dry the stump well.

Previjajte otroka vsaj 6-krat dnevno.

Change the baby's nappy/diaper at least 6 times a day.

Štiri tedne po rojstvu obiščite pediatra.

Four weeks after birth visit the paediatrician.

Pri 6 mesecih lahko začnete otroku dodajati običajno prehrano.

When the baby is 6 months old you can start adding regular food to your baby's diet.

Allaites-vous votre bébé à la demande ou au moins toutes les 3 heures.

Nettoyez le cordon ombilical jusqu'à sa cicatrisation avec de l'eau salée ou préalablement bouillie une fois par jour ou chaque fois qu'il est souillé par de l'urine ou des selles. Après le nettoyage, séchez bien le cordon.

Changez les couches de votre bébé au moins 6 fois par jour.

Consultez le pédiatre quatre semaines après la naissance.

À 6 mois, vous pouvez commencer à ajouter des aliments solides à l'alimentation de votre bébé.

# 09

## Duševno zdravje

Mental health

Santé mentale



**09-A Splošna navodila .....** 214

General instructions

Instructions générales

Vas je zelo strah?

Are you scared?

Ste zelo jezni?

Are you very angry?

Ste žalostni?

Are you sad?

Ste nemirni?

Are you restless?

Se počutite krive za trenutno stanje?

Do you feel responsible for the current situation?

Se sramujete tega, kar ste v preteklosti storili?

Are you ashamed of what you have done in the past?

Avez-vous peur ?

Etes-vous très en colère ?

Etes-vous triste ?

Etes-vous énérvé ?

Vous sentez-vous responsable de la situation actuelle ?

Avez-vous honte de ce que vous avez fait dans le passé ?

Imate vsiljive spomine na stresne dogodke iz preteklosti?

Do you have intrusive memories or flashbacks?

Se težko zberete?

Do you have trouble concentrating?

Ne morete spati?

Do you have trouble sleeping?

Vas preganjajo nočne more?

Do you have nightmares?

Včasih zaspate z željo, da se zjutraj ne bi več zbudili?

Do you sometimes go to sleep wishing that you might not wake up in the morning?

Načrtujete samomor?

Are you thinking about committing suicide?

Avez-vous des souvenirs intrusifs ou des flashbacks ?

Avez-vous des problèmes de concentration ?

Avez-vous des troubles du sommeil ?

Faites-vous des cauchemars ?

Est-ce que vous vous endormez parfois tout en souhaitant de ne pas vous réveiller le matin ?

Pensez-vous au suicide ?



Pregledati vas mora specialist psihiater.

You need to be checked by a mental health specialist.

Vous devez être examiné par un psychologue (ou psychiatre).

## 09-A Splošna navodila

General instructions / Instructions générales

Skušajte ohraniti svoje notranje ravnovesje in stabilnost:

Try to maintain your inner balance and stability.

Essayez de garder votre équilibre et stabilité intérieure.

▶ Bodite telesno aktivni. Telovadba pomaga pri obvladovanju stresa.

▶ Keep fit and physically active. Physical exercise can help reduce stress.

▶ Soyez en forme et physiquement actif. L'exercice physique peut aider à réduire le stress.

▶ Ohranite ustaljene prehranjevalne navade.

▶ Do not change your usual eating habits.

▶ Ne changez pas vos habitudes alimentaires.

▶ Ne pijte alkoholnih pijač. Zaradi alkohola slabše spite in se telo ne more obnoviti.

▶ Do not drink alcohol. Alcohol can interfere with your sleep and prevent the body to restore itself.

▶ Ne buvez pas d'alcool. L'alcool peut provoquer des troubles du sommeil et empêcher le corps de récupérer.





▶ Spomnite se preteklih izkušnj, ki so vam pomagale pri premagovanju podobnih kriz.

▶ Pridružite se skupini za pomoč.

▶ Focus on past experiences that have helped you overcome similar crises.

▶ Join a support group.

▶ Concentrez-vous sur vos expériences passées qui vous ont aidé à surmonter des crises similaires.

▶ Rejoignez un groupe de soutien.

# 10

## Zobozdravstvo

Dental healthcare

Santé dentaire



<b>10-A Pregled</b> .....	224
Examination	
Consultation	
<b>10-B Zdravljenje</b> .....	224
Treatment	
Traitement	
<b>10-C Splošna navodila</b> .....	230
General instructions	
Instructions générales	

Kakšne težave imate?

What kind of problems do you have?

- ▶ Boli me zob. ▶ I have a toothache.
- ▶ Odlomil se mi je zob. ▶ My tooth fractured/cracked.
- ▶ Izpadla mi je plomba/zalivka. ▶ A filling fell out.
- ▶ Odpadla mi je krona/mostiček. ▶ A crown/bridge fell off.
- ▶ Krvavijo mi dlesni. ▶ My gums are bleeding.

Quels problèmes avez-vous ?



- ▶ J'ai mal aux dents.
- ▶ J'ai une dent cassée/fêlée.
- ▶ Mon plombage est tombé.
- ▶ Ma couronne dentaire/mon bridge est tombé(e).
- ▶ Mes gencives saignent.

Kateri zob vas boli?  
Pokažite.

Which tooth hurts?  
Show me.

Koliko časa vas že boli?  
Vas boli ves čas?

How long have you had a  
toothache?  
Are you in pain all the time?

Je zob občutljiv:  
• na toplo,  
• na hladno,  
• na ugriz?

Is the tooth sensitive:  
• to heat,  
• to cold,  
• when biting down?

Ste se zbudili zaradi  
bolečin?

Were you woken up by the  
pain?

• So vam že kdaj z  
injekcijo omrtvičili zob?  
• So bili ob omrtvičenju  
kakšni zapleti?

• Have you received local  
anaesthetic before?  
• Have you had any problems  
with anaesthetics?

Jemljete kakšna  
zdravila?  
Ste alergični na kakšno  
zdravilo?

Are you taking any medications?  
Are you allergic to any  
medications?

106

Quelle dent vous fait mal ?  
Montrez-moi.

Depuis combien de temps avez-  
vous mal aux dents ?  
Vous avez mal tout le temps ?

Est-ce que la dent est sensible :  
• au chaud,  
• au froid,  
• à la mastication ?

Avez-vous été réveillé par la  
douleur ?

• Avez-vous déjà reçu une  
anesthésie locale ?  
• Avez-vous eu des problèmes  
d'anesthésie auparavant ?

Prenez-vous des médicaments ?  
Etes-vous allergique à un  
médicament ?



Ste noseči?

Are you pregnant?

Etes-vous enceinte ?



## 10-A Pregled

Examination / Consultation

- Odprite usta.
- Zaprite usta.

- Open your mouth.
- Close your mouth.

- Ouvrez la bouche.
- Fermez la bouche.

Izperite usta.

Rinse out your mouth.

Rincez-vous la bouche.

## 10-B Zdravljenje

Treatment / Traitement

Iz zoba bomo odstranili zobno gnilobo in naredili plombo/zalivko.

I will remove the decay from your tooth and make a filling.

Je vais soigner la carie de votre dent et faire un plombage.

V zob bomo dali zdravilo in ga zaprli z začasno plombo/zalivko. Zdravilo je v zobu lahko 3 mesece.

I will put medication in your tooth and seal it with a temporary filling. The medication may stay in the tooth up to 3 months.

Zob bomo izpuliili.

I will pull out the tooth.

Prišlo je do vnetja živca. Živec bomo odstranili.

The nerve is inflamed. We will remove the nerve.

Zob bomo omrtvičili.

I will give you local anaesthetic.

Zobni mostiček/krono bomo cementirali nazaj.

I will re-cement the dental bridge / crown.

Zobni mostiček/krono bomo zamenjali.

I will replace the dental bridge/crown.

Je vais traiter votre dent et la boucher avec un pansement dentaire provisoire. Le traitement peut rester dans la dent jusqu'à 3 mois.

Je vais extraire la dent.

Le nerf est enflammé. Nous allons enlever le nerf.

Je vais vous faire une anesthésie locale.

Je vais refixer le bridge dentaire/la couronne.

Je vais remplacer le bridge dentaire/la couronne.

Okrog modrostnega zoba je nastalo vnetje. Vstavili bomo trakec z razkužilom. Jutri bomo trakec zamenjali.

There is an infection around the wisdom tooth. I will insert an antiseptic strip. Tomorrow we will change the strip.

Odstranili bomo zobni kamen.

I will remove the tartar.

Imate zobne obloge, zato vam krvavijo dlesni.

You have plaque on your teeth that is why your gums bleed.

Dlesen se vam je umaknila, zato je zob občutljiv. Naredili bomo premaz.

Your gums have receded, so your tooth is sensitive. We will apply a coating.

Vaši zobje so zdravi.

You have healthy teeth.

Dobili boste antibiotik.

I will prescribe you an antibiotic.

106

Votre dent de sagesse est infectée. Je vais insérer un pansement antiseptique. Demain nous changerons le pansement.

Je vais faire un détartrage.

Vous avez des plaques dentaires, c'est pour cela que vos gencives saignent.

Vos dents sont sensibles, car vos gencives sont déchaussées. Nous allons appliquer une résine protectrice.

Vous avez des dents saines.

Je vais vous prescrire un antibiotique.



Potrebno je rentgensko slikanje zoba/vseh zob.

140

We need an X-ray of your tooth/ of all your teeth.

Potrebna je kontrola.

160

A follow-up is necessary.

## 10-C Splošna navodila

General instructions / Instructions générales

Dve uri po posegu ne smete jesti in piti.

Do not eat or drink for at least two hours after the procedure.

Zobe očistite vsaj 2-krat dnevno z zobno ščetko in zobno nitko.

Brush and floss your teeth at least twice a day.

Uporabljajte mehko ščetko in ščetkajte gor in dol ali s krožnimi gibi.

Use a soft toothbrush and brush gently with a vertical or circular motion.

Nous avons besoin d'une radiographie de votre dent/de toutes vos dents.

Un contrôle est nécessaire.

Vous ne devez ni manger ni boire pendant au moins deux heures après l'intervention.



Brossez-vous les dents au moins deux fois par jour et utilisez du fil dentaire.



Utilisez une brosse à dents souple et brossez doucement en opérant un mouvement vertical ou circulaire.



# Dodatne informacije



V nadaljevanju je nekaj najosnovnejših informacij o zdravstvenih pravicah beguncev, migrantov in drugih oseb, ki nimajo državljanstva Slovenije. Kratkemu opisu pravic so dodana zakonska določila, iz katerih te pravice izhajajo.\*

## 1. Dostop do obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (OZZ):

Zakon (15. člen ZZVZZ) predpisuje, kdo se mora prijaviti v **obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ)**. Dostop do OZZ imajo tako državljani Slovenije kot nekateri nedržavljeni, ki za to izpolnjujejo pogoje. Zavarovanci so lahko osebe v delovnem razmerju; osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost; lastniki zasebnih podjetij; prejemniki različnih socialnih dajatev (denimo denarne socialne pomoči); druge osebe z dohodkom; državljani Republike Slovenije in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje s stalnim prebivališčem v RS; družinski člani, ki so po njih zavarovani (denimo otroci, zakonec), in drugi. V OZZ je oseba vključena glede na svoj status in od tega je odvisno, kdo osebo prijavi v OZZ, kdo plačuje prispevek in kako visok je.

Oseba brez državljanstva RS ali dovoljenja za stalno prebivanje, ki ne spada v eno izmed zgoraj naštetih kategorij, se lahko v OZZ vključi tudi kot:

---

*\*Navedene informacije izhajajo iz zakonodaje, veljavne ob izidu priročnika, ki se lahko v prihodnje spreminja.*

- begunec ali oseba s subsidiarno zaščito (17. točka 15. člena ZZVZZ, 98. člen Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ));
- tujec, ki se izobražuje ali izpopolnjuje v Republiki Sloveniji (14. točka 15. člena ZZVZZ);
- otrok do 18. leta starosti, ki se šola in ni zavarovan kot družinski član, ker njegovi starši ne izpolnjujejo pogojev za vključitev v OZZ (24. točka 15. člena ZZVZZ).

Če prispevek za OZZ ni plačan redno, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (ZZZS) za določene zavarovance zadrži pravice do plačila zdravstvenih storitev in denarnih dajatev iz naslova OZZ. Dokler dolgovi niso plačani, lahko oseba z zadržanimi pravicami uveljavlja le nujno zdravljenje (za več informacij: ZZZS).

**Dopolnilno zdravstveno zavarovanje** lahko sklene oseba, ki ima urejeno OZZ, na eni izmed treh zavarovalnic (Vzajemna, Adriatic Slovenica, Triglav). Ob sklenitvi dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (DZZ) je – razen izjemoma – predpisana trimesečna čakalna doba. To pomeni, da tudi, ko oseba premijo plača, DZZ zanjo v tem obdobju še ne velja.

Strošek DZZ je okrog 28 evrov na mesec. Čeprav je zavarovanje prostovoljno, se njegova premija viša za 3% letno (do največ 80%; 62.b člen ZZVZZ) za osebe, ki nimajo DZZ več kot eno leto po tem, ko morajo začeti doplačevati zdravstvene storitve (denimo ob koncu šolanja ali po dopolnjenem 26. letu).

Državljeni RS in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje, ki prejemajo denarno socialno pomoč, lahko na Centru za socialno delo uveljavijo pravico do kritja razlike do polne vrednosti zdravstvenih storitev. Če oseba izpolnjuje pogoje, bo državni proračun kril stroške zdravstvenih storitev, ki jih drugače krije DZZ (več informacij: Center za socialno delo).

## 2. Dostop do zdravstvenega varstva za osebe brez obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja

### a) Nujno zdravljenje

Zakon (7. člen ZZVZZ) določa, da RS iz proračuna zagotavlja sredstva za nujno zdravljenje oseb neznanega prebivališča, tujcev iz držav, s katerimi niso sklenjene mednarodne pogodbe, ter tujcev in državljanov RS s stalnim prebivališčem v tujini, ki začasno prebivajo v Sloveniji ali so na poti skozi državo in zanje ni bilo mogoče zagotoviti plačila zdravstvenih storitev, kakor tudi za druge osebe, ki niso vključene v obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ) ali zavarovane v drugi državi.

Nujno zdravljenje obsega neodložljive zdravstvene storitve oživljanja, ohranitve življenja in preprečitve poslabšanja zdravstvenega stanja obolelega ali poškodovanega (25. člen ZZVZZ). O nujnosti zdravljenja presoja zdravnik.

**b) Osebe, ki imajo zakonsko pravico do nujnega zdravstvenega varstva, čeprav nimajo kartice zdravstvenega zavarovanja**

**Prosilci za mednarodno zaščito** (azil) imajo pravico do nujne medicinske pomoči, nujnega reševalnega prevoza, nujne zobozdravstvene pomoči in nujnega zdravljenja (86. člen Zakona o mednarodni zaščiti).

Prosilke za azil imajo pravico do kontracepcijskih sredstev, zdravstvene oskrbe v nosečnosti in ob porodu ter do prekinitve nosečnosti.

Mladoletni prosilci za mednarodno zaščito (tudi mladoletniki brez spremstva) so upravičeni do zdravstvenega varstva pod enakimi pogoji kakor državljani Slovenije.

Ranljive osebe s posebnimi potrebami, izjemoma pa tudi drugi prosilci, imajo pravico do dodatnega obsega zdravstvenih storitev, vključno s psihoterapevtsko pomočjo, ki ga odobri in določi posebna komisija v okviru Ministrstva za notranje zadeve.

**Osebe z dovoljenjem za zadrževanje** imajo pravico do nujnega zdravstvenega varstva (75. člen Zakona o tujcih).

**Žrtve trgovine z ljudmi in žrtve nezakonitega zaposlovanja** imajo pod posebnimi pogoji pravico do nujnega zdravstvenega varstva (50. člen Zakona o tujcih)

**Evropska kartica zdravstvenega zavarovanja** krije nujne oz. potrebne zdravstvene storitve v zdravstvenih ustanovah, ki so del javne zdravstvene mreže. To so storitve, ki so potrebne iz medicinskih razlogov glede na pričakovano dolžino bivanja v državi. Njihov obseg je različen – spreminja se glede na to, če se oseba dlje časa nahaja v Sloveniji (denimo dela ali študira) ali je le na turističnem potovanju. Obseg in vrsto zdravstvenih storitev opredeli zdravnik.

**SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce in uporabnike**

SOME BASIC PHRASES for healthcare workers / EXPRESSIONS DE BASE pour les professionnels de la santé et les utilisateurs

Slovenščina	Angleščina	Francoščina
Pozdravi: Dobro jutro./Dober dan./Dober večer./Nasvidenje.	Greetings: Good morning./Hello./Good evening./Goodbye.	Salutations : Bonjour./Bonsoir./Au revoir.
Vprašalnice: Kdo? Kje? Kdaj? Koliko časa? Zdaj? Koliko?	Questions: Who? Where? When? How long? Now? How much?	Questions : Qui ? Où ? Quand ? Combien de temps ? Maintenant ? Combien ?
• Da. • Ne. • Ne vem.	• Yes. • No. • I don't know.	• Oui. • Non. • Je ne sais pas.
• Razumem. • Ne razumem.	• I understand. • I don't understand.	• Je comprends. • Je ne comprends pas.
• Stanje je nujno. • Stanje ni nujno.	• This is urgent. • This is not urgent.	• La situation est urgente. • La situation n'est pas urgente.
• Prosim. • Hvala.	• Please. • Thank you.	• S'il vous plaît. • Merci.
• Sem. • Tja.	• Here. • There.	• Ici. • Là-bas.
• Naprej. • Nazaj.	• Forward. • Backward.	• En avant. • En arrière.

• Levo.  
• Desno.

• Spodaj.  
• Zgoraj.

• Hitro.  
• Počasi.

Moje ime je ...

Želim, da mi  
napišete ...

Je lahko tolmač/  
svojec/prijatelj  
prisoten pri  
pregledu?

• Boli.  
• Ne boli.

• Tešč.  
• Netešč.

• Left.  
• Right.

• Down.  
• Up.

• Quickly.  
• Slowly.

My name is ...

I would like you to  
write ...

Can an  
interpreter/a  
relative/a friend be  
present?

• It hurts.  
• It doesn't hurt.

• An empty  
stomach.  
• Not an empty  
stomach.

• Gauche.  
• Droite.

• Dessous.  
• Dessus.

• Vite.  
• Lentement.

Mon nom est...

Veillez écrire...

Est-ce qu'un  
interprète/un  
membre de la  
famille/un ami  
peut être présent  
lors de la visite ?

• C'est douloureux.  
• Ce n'est pas  
douloureux.

• À jeun.  
• Non à jeun.

## SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce

SOME BASIC PHRASES for healthcare workers / EXPRESSIONS DE BASE pour les professionnels de la santé

Slovenščina	Angleščina	Francoščina
Sem zdravnik/ zdravnica/ medicinska sestra/ zdravstveni tehnik/laborant/ prostovoljec/ka.	I am a doctor/ nurse/healthcare worker/laboratory assistant/volunteer.	Je suis médecin/ infirmière/ technicien médical/ laborantin(e)/ bénévole.
Kako vam je ime?	What is your name?	Quel est votre nom ?
Imate zdravstveno kartico?	Do you have a health insurance card?	Avez-vous un carnet de santé ?
Kmalu vas bo pregledal zdravnik.	You will soon be checked by a doctor.	Le médecin va vous ausculter rapidement.
Odpeljali vas bomo z rešilnim avtomobilom.	You will be transported by an ambulance.	Nous allons vous transporter en ambulance.
Ostali boste v bolnišnici.	You will stay in a hospital.	Nous vous gardons à l'hôpital.
Bi radi koga obvestili?	Would you like to contact anyone?	Voulez-vous prévenir quelqu'un ?
Počakajte.	Wait.	Attendez.
Usedite se.	Sit down.	Asseyez-vous.

Ulezite se.	Lie down.	Allongez-vous.
Mirujte.	Keep still.	Restez tranquille.
To bo neprijetno.	This will be uncomfortable.	Cela va être désagréable.
Imate alergijo?	Are you allergic to anything?	Etes-vous allergique ?
Jemljete zdravila?	Are you taking any medication?	Est-ce que vous prenez des médicaments ?
Ste noseči?	Are you pregnant?	Etes-vous enceinte ?
Kdaj ste nazadnje jedli?	When did you last eat?	Quand avez-vous mangé pour la dernière fois ?
Kdaj ste nazadnje pili?	When did you last drink?	Quand avez-vous bu pour la dernière fois ?
Ali ste uživali: • alkohol? • droge?	Have you: • had any alcohol? • taken any drugs?	Avez-vous consommé: • de l'alcool ? • de la drogue ?
Me razumete?	Do you understand me?	Est-ce que vous me comprenez ?
Razumete slovenščino?	Do you understand Slovene?	Est-ce que vous comprenez le slovène ?
Potrebujete tolmača?	Do you need an interpreter?	Avez-vous besoin d'un interprète ?

## SPLOŠNE FRAZE za uporabnika

SOME BASIC PHRASES for Patient's questions / EXPRESSIONS DE BASE pour les utilisateurs

Slovenščina	Angleščina	Francoščina
Poškodovan/a sem.	I'm hurt.	Je suis blessé(e).
Krvavim.	I'm bleeding.	Je saigne.
Izgubil/a sem zavest.	I lost consciousness.	J'ai perdu conscience.
Imam vročino.	I have a fever.	J'ai de la fièvre.
Slabo mi je.	I feel sick.	J'ai des nausées.
Imam diagnozo/ bolezen.	I have been given a diagnosis/I'm ill.	Je connais le diagnostic/la maladie.
• Imam alergijo. • Nimam alergije.	• I have allergies. • I don't have allergies.	• Je suis allergique. • Je ne suis pas allergique.
Jemljem zdravila.	I'm on medication.	Je prends des médicaments.
Sem noseča.	I'm pregnant.	Je suis enceinte.
Imam popadke.	I have contractions.	J'ai des contractions.
• Strah me je. • Ni me strah.	• I'm scared. • I'm not scared.	• J'ai peur. • Je n'ai pas peur.
• Strinjam se. • Ne strinjam se.	• I agree. • I don't agree.	• Je suis d'accord. • Je ne suis pas d'accord.
• Želim. • Ne želim.	• I want. • I don't want.	• Je souhaite. • Je ne souhaite pas.

- Žejen/na sem.
- Nisem žejen/na.

- I'm thirsty.
- I'm not thirsty.

- J'ai soif.
- Je n'ai pas soif.

- Lačen/na sem.
- Nisem lačen/na.

- I'm hungry.
- I'm not hungry.

- J'ai faim.
- Je n'ai pas faim.

Potrebujem  
zdravnika.

I need a doctor.

J'ai besoin d'un  
médecin.Potrebujem pomoč  
zase./Potrebujem  
pomoč za otroka./  
Potrebujem pomoč  
za to osebo.I need help for  
myself./I need  
help for my child./I  
need help for this  
person.J'ai besoin d'aide./  
Mon enfant a  
besoin d'aide./  
Cette personne a  
besoin d'aide.

Potrebujem zdravila.

I need some  
medication.J'ai besoin de  
médicament.Potrebujem  
tolmača/mediatorja.I need an  
interpreter/a  
mediator.J'ai besoin d'un  
interprète /un  
médiateur.

Kje se nahajam?

Where am I?

Où est-ce que je  
suis ?Koliko časa bom  
čakal/a?How long do I have  
to wait?Quel est le temps  
d'attente ?

Kje naj počakam?

Where should I  
wait?Où est-ce que je  
peux attendre ?Kdaj naj pridem  
nazaj?When should I  
come back?Quand est-ce que  
je peux revenir ?

Kakšna je diagnoza?

What's my  
diagnosis?Quel est le  
diagnostic ?Kako resna je  
zdravstvena težava?How serious is this  
health problem?Est-ce que le  
problème médical  
est sérieux ?

Ajduković, M. in D. Ajduković. 1993. Psychological well-being of refugee children. *Child abuse & neglect* 17 (6), 843-854.

Bundeszahnärztkammer. *Piktogrammheft für die Zahnarztpraxis: Kommunikation ohne Worte* (dostopno na: <https://www.kzvb.de/zahnarztpraxis/asyl/>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Fondazione IntegrA/Azione Onlus: *Guida alla medicina per cittadini stranieri* (dostopno na: <http://www.quotidianosanita.it/allegati/allegato8904406.pdf>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

HSE Emergency Multilingual Aid: *A multilingual illustrated communication phrasebook, for use by patients and staff* (dostopno na: <http://www.hse.ie/eng/services/Publications/SocialInclusion/EMA.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Heiligensetzer, C. et al. *Tip doc professional: Arzt-Patient-Gespräch-in-Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Lipovec Čebren, U. (ur.). 2016. *Kulturne kompetence in zdravstvena oskrba: priročnik za razvijanje kulturnih kompetenc zdravstvenih delavcev*. Ljubljana: Nacionalni inštitut za javno zdravje.

McGraw-Hill's Medical Spanish Visual Phrasebook: *A Point-and-Speak Field Guide to Patient Communication* (dostopno na: <http://www.amazon.com/McGraw-Hill-Educations-Medical-Spanish-Phrasebook/dp/0071808884>, zadnji dostop 2. 3. 2017)

Petek, D. in I. Švab (ur.). 2016. *Sporazumevanje v družinski medicini*. El. knjiga. Ljubljana: Katedra za družinsko medicino Medicinske fakultete.

Priebe, S., M. Bogic, D. Ajdukovic, T. Franciskovic, G. M. Galeazzi, A. Kucukalic, D. Lecic-Tosevski, N. Morina, M. Popovski, D. Wang, M. Schützwohl. 2010. Mental disorders following war in the Balkans: a study in 5 countries. *Archives of general psychiatry* 67 (5), 518-528.

Schaffert A., C. Heiligensetzer. *Tip doc Hepatitis B: Informationsbrochure für Patienten und Ärzten in Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Zakon o mednarodni zaščiti (ZMZ). *Uradni list RS*, št. 22/16 in 5/17.

Zakon o tujcih (Z Tuj-2). *Uradni list RS*, št. 45/14.

Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (ZZVZZ). *Uradni list RS*, št. 72/06.

# Kolofon

**Avtorice:** doc. dr. Nataša Hirci, asist. Vesna Homar, dr. med., Simona Jazbinšek, univ. dipl. etn. in kult. antr., mag. ekon., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, Tanja Korošec, univ. dipl. sociolog, dipl. m. s., doc. dr. Uršula Lipovec Čebren, doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, mag. Marija Milavec Kapun, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., izr. prof. dr. Danica Rotar Pavlič, dr. med., doc. dr. Erika Zelko, dr. med.

**Urednice:** doc. dr. Uršula Lipovec Čebren, Sara Pistotnik, dipl. etnol. in kult. antr., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn.

**Prevod:** Hakim Asanabla (arabščina), mag. Sun Beibei (kitajščina), Nader Beshkoueideh, dr. med., spec. kir. (farsi), mag. Wu Dandan (kitajščina), Aigul Hakimova, dipl. med. odn. (ruščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn (angleščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (angleščina), Shpresa Pula, dr. med., spec. ped. (albanščina), doc. dr. Sonia Vaupot (francoščina), Tjaša Vilotič prof. geog. in univ. dipl. sin. (kitajščina).

**Strokovni jezikovni pregled:** Ahmad Ahmadi (farsi), Khetam Y Al Sharou (arabščina), dr. Martina Bofulin (kitajščina), mag. David Brown (angleščina), Qichao Chen (kitajščina), doc. dr. Raja Gošnak Dahmane, dr. med. (arabščina), Vera Haliti (albanščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), Gašper Malej, dipl. prim. knjiž. (slovenščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (slovenščina, angleščina), Houria Mouas, dr. med., spec. inter. med. (francoščina), dr. Marko Pokorn, dr. med. (slovenščina), mag. Ramin Shadani (farsi), Maria Syrochkina, dr. med. (ruščina).

**Oblikovanje in ilustracija:** Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž.  
**Realizacija preloma:** Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž., Marko Škerlavaj, Anže Krajc.

**Založila in izdala:** Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani  
Za založbo: Branka Kalenič Ramšak, dekanja Filozofske fakultete  
Prva izdaja, drugi natis.

**Naklada:** 400 izvodov

**Tisk:** Grafex d. o. o.

**Kraj in leto izdaje:** Ljubljana, 2017  
Brezplačni izvod

Priročnik je nastal v okviru projekta z naslovom »Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem«, v katerem so sodelovale Filozofska fakulteta, Medicinska fakulteta, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani, Nacionalni inštitut za javno zdravje in Zdravniška zbornica Slovenije. Projekt sta financirala Ministrstvo za notranje zadeve in Sklad za azil, migracije in vključevanje Evropske unije. Več o projektu na spletni strani: [www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si](http://www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si)





REPUBLIKA SLOVENIJA  
**MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE**



Projekt sofinancira Evropska Unija  
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje